



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 2

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא...

“Porque este mandamiento
que yo (Anoji) te ordeno”



Todas las mitzvot son «mandamientos de Havaíá» y hacen descender el Nombre que crea los mundos; pero la teshuvá, el único «mandamiento» de nuestro versículo, llega a Anoji, la Esencia misma de D'os, por encima de todo nombre, y desde allí hace surgir nuevamente Havaíá para reparar lo que el pecado ha dañado. Y este nivel, aunque es el makif del makif, no está separado de ningún judío: está cerca, en su boca y en su corazón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/nitzavim/2/

LA IDEA CENTRAL

Todas las mitzvot son «mandamientos de Havaíá» y hacen descender el Nombre que crea los mundos; pero la teshuvá, el único «mandamiento» de nuestro versículo, llega a Anoji, la Esencia misma de D'os, por encima de todo nombre, y desde allí hace surgir nuevamente Havaíá para reparar lo que el pecado ha dañado. Y este nivel, aunque es el makif del makif, no está separado de ningún judío: está cerca, en su boca y en su corazón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta a qué único mandamiento se refiere el versículo y por qué dice Anoji, «yo». Todas las mitzvot son «mandamientos de Havaíá»: los 248 mandamientos positivos son los «miembros del Rey», y el Rey es Havaíá. Havaíá, Aquel que constantemente hace existir todas las cosas mediante contracción y expansión, es solo un «nombre» y un resplandor. Su causa es Anoji, «Yo soy quien soy», Su Esencia, y Anoji se convierte en Havaíá mediante «tu D'os»: a través de las mitzvot que cumple un judío, cada una arraigada en una letra del Nombre. Un pecado deja falto un miembro del alma y daña el Nombre mismo; por eso, su remedio, la teshuvá, debe llegar por encima de Havaíá, hasta Anoji, «la profundidad del pozo», y hacer surgir nuevamente Havaíá, como en Rosh HaShaná. La teshuvá se eleva desde las profundidades del corazón y sus recovecos ocultos, donde el llanto surge por sí solo; el Anoji duplicado de «Yo, Yo soy quien borra tus transgresiones» corresponde a ellos. Como la teshuvá une el final con el principio, Anoji la ordena, y «este día», en este mundo. Tampoco está lejos este nivel: un judío lo hace descender con su boca y su corazón.

ESQUEMA

1 ¿Qué mandamiento, y por qué Anoji?

¶1

El versículo habla de un único mandamiento y dice Anoji; todas las mitzvot son «mandamientos de Havaíá», pues los 248 mandamientos positivos son los miembros del Rey.

2 «Yo soy Havaíá, tu D'os»

¶2

Por qué D'os se proclamó en el Sinaí, cuando cada judío ya lo percibía como Creador; Havaíá significa Aquel que hace existir todas las existencias de manera constante.

3	Havaíá y Anoji	¶13-4
	Havaíá es solo un resplandor y un nombre, contracción y expansión mediante las letras del Nombre; su causa es Anoji, Su Esencia; Anoji se convierte en Havaíá mediante «tu D'os», a través de las mitzvot, que «hacen» el Nombre de lo Alto.	
4	La integridad del alma y la teshuvá	¶15-6
	Las mitzvot dan vida a los miembros del alma; cuando falta uno, el remedio es la teshuvá, «este mandamiento», tashuv hei; la teshuvá es a las mitzvot como la medicina al alimento.	
5	Desde las profundidades	¶17-8
	La teshuvá llega a Anoji, «la profundidad del pozo», y hace surgir nuevamente Havaíá, como en Rosh HaShaná; proviene de las profundidades del corazón, reuniendo el corazón, el espíritu y el alma para D'os, hasta que el llanto surge por sí solo.	
6	«Yo, Yo soy Él» y «este día»	¶19
	La hei y la yud de tashuv hei; el Anoji duplicado borra el pecado mediante el nivel de Hu y los Trece Atributos de Misericordia; el final encajado en el principio; por qué Anoji ordena la teshuvá, y «este día».	
7	Ni separado ni lejos	¶10-11
	Nifleis significa «separado»: Anoji no está separado de un judío; aunque es un makif, «el asunto está cerca», y se hace descender mediante la Torá en la boca, el anhelo y la teshuvá en el corazón, y el shofar de Rosh HaShaná.	

CONCEPTOS CLAVE

Anoji אנכי

«Yo»: la Esencia misma de D'os, «Yo soy quien soy», que no es llamada por ningún nombre; la causa del Nombre Havaíá y el nivel al que llega la teshuvá.

Havaíá הוי

El Nombre que significa «hacer existir»: D'os crea constantemente los mundos mediante contracción y expansión. Las mitzvot están arraigadas en sus letras y se llaman «mandamientos de Havaíá».

Los miembros del Rey רמ"ח אברים דמלכא

Los 248 mandamientos positivos, cada uno de los cuales hace llegar vida a un miembro del alma; omitir uno deja al alma sin un miembro.

Tashuv hei תשוב ה'

La teshuvá entendida como «la hei retorna». La hei es la teshuvá superior, desde la profundidad del corazón, y la yud que la completa representa los recovecos ocultos del corazón.

La profundidad del pozo עומקא דבירא

«Las profundidades» del Salmo 130, la fuente más profunda, Anoji, a la que llega la teshuvá para hacer surgir nuevamente Havaíá.

Su final encajado en su principio נעוץ סופן בתחלתן

La teshuvá eleva lo más bajo hasta lo más alto y, así, hace descender lo más alto hasta lo más bajo.

Makif מקיף

Una luz circundante que permanece por encima y no se revela abajo, como «el cielo» y «más allá del mar».

Hu הוא

«Él»: el nivel oculto en el que está investida, por así decirlo, la Luz Infinita misma, para borrar las transgresiones.

SECCIÓN 1 • 11

¿Qué mandamiento, y por qué Anoji?

1 כי המצוה¹ הזאת אשר אנכי מצוה היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה² כו'.

“Porque este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno hoy no está oculto para ti ni está lejos, etc.”

El maamar comienza con Deuteronomio 30:11, del último discurso de Moshé al pueblo en la parashá Nitzavim. El versículo habla de un mandamiento específico y dice que está al alcance; el maamar preguntará cuál es ese mandamiento y por qué se introduce con la palabra Anoji (“Yo”).

להבין מהו המצוה הזאת דלא קאי על כל התורה כולה דהל"ל [דהוה ליה למימר] כי כל המצוות^{3,4} כו' וגם מהו אשר אנכי כו'.

Debemos entender qué es “este mandamiento”, pues no se refiere a toda la Torá en su conjunto, ya que [en ese caso] debería haber dicho: “Porque todos los mandamientos, etc.”. Y también, ¿qué significa “que Yo (Anoji), etc.”?

Se plantean dos preguntas. “Este mandamiento”, en singular, no puede referirse a toda la Torá, pues entonces el versículo habría dicho “todos los mandamientos”; y también hace falta explicar por qué el versículo elige la palabra Anoji, “que Yo te ordeno”.

הנה כל המצוות נק' בשם מצות⁵ הו"י כי רמ"ח מ"ע [מצוות עשה] הן רמ"ח אברים דמלכא^{6,7} ומלכא היינו בחי' הו"י.

Ahora bien, todos los mitzvot reciben el nombre de “los mandamientos de Havaíá”, pues los 248 mandamientos positivos son los 248 “miembros del Rey”, y “el Rey” es el nivel de Havaíá.

La respuesta comienza con un principio: cada mitzvá recibe el nombre de “mandamiento de Havaíá”, como en el versículo “y recordarás todos los mandamientos de Havaíá” (Números 15:39). El Tikkunei Zohar llama a los 248 mandamientos positivos los 248 “miembros del Rey”, y el Rey es Havaíá; por eso, los mitzvot en su conjunto pertenecen al nivel del Nombre Havaíá.

SECCIÓN 2 • 12

«Yo soy Havaíá, tu D'os»

2 והנה בתחלת דבר ה' בעשרת הדברות פתח אנכי ה' אלקיך. ולכאורה אינו מובן⁸ איך שייך עליו ית'

לומר שבא להגיד שאנכי הוא הוי' אלקיך דזה לא שייך כ"א באדם

Ahora bien, al comienzo de la palabra de D'os en los Diez Mandamientos, Él comenzó diciendo: “Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os”. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo corresponde decir de Él, bendito sea, que vino a decirnos que “Yo” soy Havaíá, tu D'os? Pues esto solo corresponde a una persona

Para comprender la palabra Anoji, el maamar se refiere al primero de los Diez Mandamientos: “Yo (Anoji) soy Havaíá, tu D'os” (Éxodo 20:2). ¿Por qué necesitaría D'os anunciar quién es, como si se estuviera presentando? Una introducción así solo tiene sentido en el caso de un ser humano.

שהוא בעל גוף וציור ותמונה ידוע אשר יאמר עליו כי הוא זה⁹ משא"כ הוא ית' לית מחשבה תפיסה ביה כלל¹⁰ וכתוב כי לא ראיתם כל תמונה¹¹ ביום דבר כו'.¹²

que tiene cuerpo, una forma y una imagen conocidas, de quien se puede decir: “Este es él”; en cambio, de Él, bendito sea, “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto, y está escrito: “Porque no vieron imagen alguna el día en que [Havaíá] habló, etc.”

Una persona tiene cuerpo y una forma definida, de modo que se la puede señalar y decir: “Este es él”. D'os no tiene forma alguna; en palabras de los Tikkunei Zohar, “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, y en el Sinaí Israel “no vio imagen alguna” (Deuteronomio 4:15). Por tanto, las palabras “Yo soy Havaíá” no podían señalar algo que pudiera verse.

אך הענין כי הנה ידיעת אלקותו ית' שהוא ברא הכל מאין ליש והוא הבורא ומחדש בטובו¹³ בכל יום תמיד מעשה

Pero la explicación es la siguiente: el conocimiento de Su divinidad, bendito sea, de que Él creó todo de la nada a algo, y de que Él es el Creador que “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de

La respuesta comienza con el conocimiento de que D'os creó todo de la nada y continúa creándolo. Las palabras “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación” provienen de la bendición que precede al Shemá matutino, la bendición de Yotzer.

בראשית ומהוה ומחיה את כולם כבר היה נקבע ידיעה זו בלב כל ישראל מאמינים בני מאמינים¹⁴ גם קודם מ"ת [מתן תורה] שידיעה זו היא בחי' הרגשה בנפש

la Creación", y hace existir a todos y les da vida, ya estaba arraigado en el corazón de todo Israel, "creyentes, hijos de creyentes", incluso antes de la Entrega de la Torá. Pues este conocimiento es una sensación en el alma,

Todo judío sabía esto incluso antes de la Entrega de la Torá, pues el Talmud (Shabat 97a) llama a Israel "creyentes, hijos de creyentes". Este conocimiento no es solo una conclusión del razonamiento: se siente en el alma, por lo que no era necesario anunciarlo en el Sinaí.

כמו ראייה שהרי אין רואין את השמים והארץ וכל אשר בה ואין הדבר עושה א"ע [את עצמו] ומבשרי אחזה¹⁵ אלוה

como la vista. Pues ¿acaso no vemos los cielos, la tierra y todo lo que hay en ellos? Y una cosa no puede hacerse a sí misma. Y "desde mi carne contemplo a D'os",

Este conocimiento sentido se compara con la vista: vemos el cielo y la tierra y sabemos que nada se hace existir a sí mismo. Las palabras de Job "desde mi carne contemplo a D'os" (Job 19:26) expresan que una persona puede percibir a D'os a partir de lo que ve en sí misma.

כמו שמגישין נשמתו של אדם בראות חיות הגוף וקיומו [וכמ"ש בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום¹⁶ כו'] tal como se percibe el alma de una persona al ver la vida del cuerpo y su existencia continua. [Como se explica en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza: "Y sabrás este día, etc."]

Percibimos el alma de una persona cuando vemos que su cuerpo está vivo y continúa existiendo; del mismo modo, percibimos a D'os como la vida del mundo. El texto remite a su explicación más extensa en Likkutei Torah, Vaetjanán, en el discurso sobre "Y sabrás este día".

ומה שהודיע במ"ת [במתן תורה] אנכי ה' אלהיך הענין הוא כי הנה פ"י הוי' שהוא המהוה כל ההוויות

Y en cuanto a lo que Él dio a conocer en la Entrega de la Torá —"Yo soy Havaiá, tu D'os"—, la explicación es la siguiente: el significado de Havaiá es que Él es quien hace existir todas las existencias (mehaveh kol hahavayot),

Por consiguiente, la declaración en el Sinaí debía significar algo más; el primer paso es comprender el significado del Nombre Havaiá. Como explica el Pardes Rimonim, significa "quien hace existir todas las existencias": el Nombre y la palabra para "existencia" provienen de la misma raíz.

כי¹⁷ הוֹי לִשׁוֹן הוּה וְהוֹיִד שְׁבִרָאשׁ הַתִּיבָה לְהוֹרוֹת עַל הַתַּמְדַּת הַפְּעוּלָה כְּמוֹ כֹּה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל הַיָּמִים.¹⁸ כְּלוֹמֵר שֶׁתַּמִּיד מֵהוּה וּמַחֲדָשׁ מֵאִין לִישׁ.^{19, 20, 21}

pues Havaia deriva de hoveh, “ser”, y la yud al comienzo de la palabra indica la continuidad de la acción, como en “Así hacía Iyov (yaasé) todos los días”. Es decir, Él hace existir y renueva continuamente de la nada a algo.

Havaia se basa en hoveh, “ser”, y la yud inicial, prefijo que indica una acción continua o futura, muestra que la acción nunca cesa; lo mismo ocurre con yaasé en “Así hacía Iyov todos los días” (Job 1:5), que describe una práctica habitual de Iyov. Por tanto, Havaia significa que D'os hace existir el mundo de la nada a cada instante.

SECCIÓN 3 • 13-4

Havaia y Anoji

3 וְהִנֵּה הָגֵם שֶׁלְּגִדּוּלְתּוֹ אֵין חֶקֶר²² כְּתִיב שֶׁהַתַּפְּשׁוּת גִּדּוּלְתּוֹ הוּא לְמַעַלָּה עַד אֵין קֶץ כּוֹי מִיַּם הָרִי הָעוֹלָמוֹת וְהַנִּבְרָאִים הֵן בְּבַחֲי גִדֵּר וּגְבוּל וּמִסְפָּר אֶלֶף אֶלְפִין כּוֹי²³

Ahora bien, aunque está escrito: «Su grandeza es insondable» —[es decir,] la expansión de Su grandeza se extiende hacia arriba sin fin, etc.—, sin embargo, los mundos y los seres creados tienen límites, confines y número: «mil millares, etc.»

La Escritura dice que la grandeza de D'os es inescrutable (Salmos 145:3), y, sin embargo, los mundos que Él crea tienen límites y pueden contarse. Incluso los ángeles de la visión de Daniel, «mil millares» que lo sirven (Daniel 7:10), constituyen un número.

מִן הָאָרֶץ לְרִקִּיעַ תִּיק שָׁנָה²⁴ כּוֹי וְאַעֲפִיכ [וְאֵף עַל פִּי כֵן] אֲנִי הִי לֹא שְׁנִיתִי²⁵ כְּתִיב שֶׁאֵינוֹ כַּדְמִיּוֹן הַנִּשְׁמָה שֶׁמַּחֲיָה אֶת הָגוֹף שֶׁמִּקְבֵּלֶת שִׁינוּיִים מִמְּאוּרְעֵי הָגוֹף כּוֹי

«Desde la tierra hasta el firmamento hay quinientos años, etc.». Y aun así, está escrito: «Yo, Havaia, no he cambiado»: [Él] no es como el alma que da vida al cuerpo, la cual experimenta cambios a raíz de lo que le sucede al cuerpo, etc.

El Talmud (Chagigah 13a) dice que la distancia desde la tierra hasta el firmamento equivale a un viaje de quinientos años: es inmensa, pero finita. Sin embargo, D'os, que da vida a estos mundos finitos, dice: «Yo, Havaia, no he cambiado» (Malaquías 3:6); no es como un alma, a la que afecta lo que le sucede a su cuerpo.

וְהֵינּוּ מִפְּנֵי שֶׁאֵין אֹר אִיס בִּיה עֲצָמוֹ כְּבִיכּוֹל הוּא שֶׁמַּתְלַבֵּשׁ בְּעוֹלָמוֹת לְהַחְיֹתָם וּלְהוֹתָם מֵאִין לִישׁ

Esto se debe a que no es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, por así decirlo, la que se invierte en los mundos para darles vida y hacerlos existir de la nada a algo,

D'os no cambia a causa de los mundos porque Él mismo no entra en ellos. No es la Luz Infinita misma la que se invierte en los mundos para darles vida y existencia.

אלא בחי' זיו והארה משמו ית' בלבד וכמ"ש כי נשגב שמו לבדו²⁶ הודו על ארץ וכו'.

sino únicamente un resplandor y una iluminación de Su Nombre, bendito sea, como está escrito: «Pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra, etc.»

Lo que entra en los mundos es solo un rayo de Su Nombre. El versículo «Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra» (Salmos 148:13) se interpreta así: Su Nombre está exaltado en lo alto, y solo Su «esplendor», un resplandor, llega a la tierra.

ואף גם זאת על ארץ דוקא וככה התהוות כל המדרגות עליונים מריש כל דרגין אינן אלא בבחי' זיו וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁷ מבחי' שהוא אין ואפס.

Y aun esto es específicamente «sobre la tierra». Del mismo modo, la aparición de todos los niveles superiores, desde la «cabeza de todos los niveles», no es sino en forma de resplandor, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra desde ayin (nada)», desde el nivel que es ayin y efes, nada y nulidad.

Incluso ese resplandor llega solo a la «tierra», los mundos inferiores; y también los niveles más elevados, desde la «cabeza de todos los niveles» hacia abajo, aparecen a partir de nada más que un resplandor. La pregunta de Job «la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?» (Job 28:12) se interpreta como «la Jojmá se encuentra desde ayin», desde un nivel tan anulado que se lo llama «nada».

ואינו תופס מקום (ועמ"ש מזה בד"ה וירא ישראל²⁸ את היד הגדולה כו' ובביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו)²⁹

Y no ocupa lugar alguno. (Véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza «E Israel vio la gran mano, etc.» y en la explicación del versículo «Tras Havaíá, su D'os, caminarán».)

Este resplandor no ocupa lugar propio, pues está completamente anulado a su fuente. El texto remite a dos maamarim que desarrollan este tema: el que trata de «E Israel vio la gran mano» (Éxodo 14:31), y la explicación de «Tras Havaíá, su D'os, caminarán» (Deuteronomio 13:5) en Likkutei Torah, Re'eh.

דהיינו בחי' זיו בלבד וזיו זה נמשך ע"י בחי' צמצום והתפשטות שהוא בחינת יו"ד ובחי' ה' לצמצם ולהעלים שלא יתגלה אלא בחי' זיו כו' ואח"כ המשכה והתפשטות בחינת ו"ה כו'.

Es decir, únicamente un resplandor. Este resplandor se extiende mediante tzimtzum (contracción) y expansión: el nivel de la yud y el nivel de la hei, para contraer y ocultar, de modo que solo se revele un resplandor, etc.; y después, la extensión y expansión, el nivel de vav-hei, etc.

El resplandor desciende en dos etapas que siguen las letras del Nombre. La yud y la primera hei representan el tzimtzum, la contracción y el ocultamiento, de modo que solo se manifieste un resplandor; la vav y la hei final representan la extensión y expansión que vienen después.

הרי בחי' הוי' שהוא כללותך ההשתלשלות של כל העולמות וכן בפרטיות בכל ההשתלשלות מעילה לעילה כו' הכל בבחי' הוי' צמצום והתפשטות כו'.

Así, el nivel de Havaíá constituye la expresión general y colectiva de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de todos los mundos; y también, en particular, a lo largo de toda la cadena de descenso, de causa en causa, etc., todo sigue el modo de Havaíá: tzimtzum y expansión, etc.

Por tanto, el Nombre Havaíá describe toda la cadena de los mundos como un conjunto, y también cada paso particular dentro de ella, donde cada causa da origen a la siguiente mediante una contracción seguida de una expansión. Allí donde hay creación, está presente el patrón de Havaíá.

אך הגורם להי' ות צמצום זה ובחי' הוי' זו שהרי כתיב אני הוי' הוא שמי³⁰ שאין זה אלא בחי' שם שהוא לזולתו ואינו ממהות עצם הדבר כלל

Pero aquello que hace que se produzcan este tzimtzum y este nivel de Havaíá —pues está escrito: “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre”, y esto no es sino el nivel de un nombre, que existe para los demás y no forma parte en absoluto de la esencia misma de la cosa—

Pero Havaíá misma tiene una causa. La Escritura dice: “Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre” (Isaías 42:8), y un nombre existe únicamente para que otros puedan llamar a una persona por él; no expresa lo que ella es en sí misma.

אלא אנכי מי שאנכי היינו בחי' עצמותו ומהותו כביכול כלומר אנכי בעצמי ולא שמי שאינו קורא בחי' זו בשם כלל ולהיות אנכי הוי'

es, más bien, Anojí, “Yo, quien soy Yo” (Anojí mi she’Anojí), es decir, el nivel de Su propia Esencia y Ser, por así decirlo; esto significa: “Yo mismo”, y no Mi Nombre, pues este nivel no se llama por ningún nombre. Y que Anojí sea Havaíá,

Lo que hace que se produzcan el tzimtzum y el Nombre Havaíá es Anojí, la propia Esencia de D'os, “Yo, quien soy Yo”: no Su Nombre, sino Su propio Ser, que no tiene nombre alguno. La pregunta ahora es cómo Anojí llega a ser Havaíá.

דהיינו שלהיות נמשך בחי' הוי' להוות העולמות בבחי' שם הוי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהשתלשלות וירידות המדרגות כו'

es decir, que el nivel de Havaíá sea atraído para dar existencia a los mundos como el Nombre Havaíá, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mediante la cadena descendente y el descenso de los niveles, etc.,

Que Anojí llegue a ser Havaíá significa que el Nombre Havaíá, la luz que llena todos los mundos y da vida a cada uno según su medida, es atraído para crear los mundos, nivel tras nivel.

מבחי' אנכי שאינו נתפס בדר עלמין והוא קדוש ומובדל ואינו נק' בשם כו' כ"י [כל זה] הוא מפני

desde el nivel de Anojí, que no puede ser aprehendido dentro de los mundos, es santo y está separado, y no se lo llama por ningún nombre, etc.: todo esto se debe a

Esta Havaia es atraída desde Anojí, que ningún mundo puede aprehender, que es santo y está separado, y que no tiene nombre. El texto está por explicar por qué sucede esto.

כי אלקיך אנכי³¹ שע"י שאתה ישראל ממשיך בקרבך אלקות הרי בזה ממשיך ג"כ להיות הוי' מבחי' אנכי כי באתערוותא דלתתא תליא מילתא

que Anojí es "tu D'os" (Elokeja). Pues, al atraer tú, Israel, la Divinidad dentro de ti, atraes también Havaia, para que llegue a ser desde el nivel de Anojí; porque "el asunto depende de un despertar desde abajo".

La razón está en la palabra Elokeja, "tu D'os": cuando un judío atrae la Divinidad dentro de sí y hace de D'os su propio D'os, hace que Havaia surja de Anojí. Este es el principio de que lo que sucede arriba "depende de un despertar desde abajo".

והיינו ע"י המצות שהמצות הם מצות הוי' פי' שתלויים ורמוזים בשם הוי' יש שרמוזים ביו"ד ויש שרמוזים בה"א [בית הלל אומרים] כו' וכמו אשר יעשה אותם האדם למטה כך יעורר למעלה בחינת יו"ד כו'.

Y esto se logra mediante las mitzvot, pues las mitzvot son "los mandamientos de Havaia"; esto significa que están vinculadas con el Nombre Havaia y aludidas en él: algunas están aludidas en la yud y otras en la hei, etc. Y tal como una persona las realiza abajo, así despertará arriba el nivel de la yud, etc.

El despertar desde abajo consiste en las mitzvot, cada una de las cuales está arraigada en una letra particular del Nombre Havaia: algunas en la yud y otras en la hei. Al realizar una mitzvá abajo, la persona despierta arriba la letra correspondiente.

4 וממשיך וכו' [ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{32, 33} בת גבי וזהו ה' צלך]³⁴ וכמ"ש וזכרתם את כל מצות³⁵ הוי' ועשיתם אתם אתם כתיב^{36, 37}

Y [él] hace descender, etc. [Véase lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate, hija [de Sion]", acerca de "Y esto es [el significado de] 'Havaia es tu sombra'".] Como está escrito: "Y recordarán todos los mandamientos de Havaia y los cumplirán (osam)": está escrito atem ("ustedes").

Al cumplir las mitzvot, se hace descender Havaia desde arriba. El texto se refiere al discurso de Torah Ohr "Canta y alégrate, hija de Sion", que explica "Havaia es tu sombra" (Salmos 121:5): así como una sombra sigue a la persona que la proyecta, lo que se hace descender arriba sigue lo que la persona hace abajo. En "y los cumplirán (osam)" (Números 15:39), la palabra osam está escrita sin vav y puede leerse atem, "ustedes"; el Talmud (Sanhedrín 99b) interpreta que uno se hace a sí mismo, y el Zóhar, que uno "hace" a D'os arriba.

וכמו ויעש דוד שם^{38,39} כוי [ועי בזהר ח"ג [חלק ג'] פי בחקתי דף קי"ג⁴⁰ ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] על פסוק זה⁴¹ ועמ"ש בפי בענין וזכרתם כוין⁴²:

Y como en “Y David se hizo un nombre, etc.” [Véase el Zóhar, parte III, parashá Bejukotai, folio 113, e Igueret HaKodesh sobre este versículo; y véase lo escrito en la parashá acerca de “Y recordarán, etc.”]

Asimismo, el Zóhar interpreta “Y David se hizo un nombre” (II Samuel 8:13) como que, al cumplir los mandamientos de la Torá, David, por así decirlo, “hizo” el Nombre sagrado de arriba. El texto también remite a Igueret HaKodesh, que explica este versículo, y a otra exposición sobre “Y recordarán”.

SECCIÓN 4 • 15-6

La integridad del alma y la teshuvá

5 ב והנה כתיב תמים תהיה עם^{43,44,45} ה' אלהיך. פי כשיהיה הוי' נמשך להיות אלקיך דהיינו ע"י המצות

2. Ahora bien, está escrito: “Serás íntegro (tamim) con Havaíá, tu D'os”. El sentido es: cuando Havaíá es atraído para ser “tu D'os”, es decir, por medio de las mitzvot,

El segundo capítulo comienza con Deuteronomio 18:13: “Serás íntegro (tamim) con Havaíá, tu D'os”. El maamar interpreta el versículo a la luz del capítulo 1: cuando Havaíá es atraído hacia abajo para convertirse en “tu D'os”, lo cual sucede por medio de las mitzvot, la persona se vuelve tamim, íntegra.

אזי תהיה תמים ושלם בכל אברי הנפש [ועי בזהר פרשה שלח דקס"ו⁴⁶ אי קס"ג בי וברע"מ [וברע"א מהימנא] פי פנחס דף ר"ל סע"א [סוף עמוד א]⁴⁷ משא"כ אם חיסר מצוה⁴⁸ אי או פגם בה הרי נעשה מחוסר אבר

entonces serás íntegro y completo en todos los miembros del alma [véase el Zohar, Parashat Shelaj, folios 166a y 163b, y el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás, folio 230, final del lado a]; pero si uno omitió una sola mitzvá o la dañó, queda como alguien a quien le falta un miembro.

Ser íntegro significa estar completo en cada miembro del alma, pues el alma tiene miembros espirituales, así como el cuerpo tiene miembros físicos; el texto entre corchetes remite a pasajes del Zohar sobre este versículo. Quien omite incluso una sola mitzvá, o la daña, es como una persona a quien le falta un miembro.

כי שלימות אברי הנפש תלוי בהמשכת אברין דמלכא שהן המצוות שהן הן חיות אברי הנפש ובלעדן אין להם קיום וחיות.

Pues la integridad de los miembros del alma depende de la atracción hacia abajo de los “miembros del Rey”, que son las mitzvot; pues ellas son la vida misma de los miembros del alma, y sin ellas [los miembros] no tienen existencia ni vida.

Cada mitzvá es uno de los “miembros del Rey”, y atraerla hacia abajo da vida al miembro correspondiente del alma. Sin las mitzvot, los miembros del alma no tienen existencia ni vida.

אך אם כבר חטא על הנפש ופגם באיזה מצוה הן שעבר על ל"ת [לא תעשה] או שביטל מ"ע [מצוות עשה]

Pero si uno ya pecó contra el alma y dañó alguna mitzvá, ya sea que transgredió una prohibición o dejó de cumplir un precepto positivo,

Ahora el maamar pregunta qué sucede después de un pecado, ya sea que uno haga lo que la Torá prohíbe o deje de hacer lo que ordena. En ambos casos se ha dañado una mitzvá y se ha dañado un miembro del alma.

וצריך לתקן הפגם והחסרון מה תהיה תקנתן הנה ע"ז נאמר כי המצוה הזאת דקאי על התשובה דלעיל מיניה כתיב

y necesita reparar el daño y la carencia, ¿cuál será su reparación? A esto se refiere lo dicho: “Pues este precepto”, que alude a la teshuvá (retorno); pues justo antes está escrito:

Un daño y una carencia requieren reparación, y “Pues este precepto” es esa reparación: alude a la teshuvá, de la que habla el versículo anterior. Esto responde a la primera pregunta del capítulo 1: “este precepto”, en singular, es la mitzvá que repara las demás.

כי תשוב אל⁴⁹ ה' כו' כי תשובה תשוב^{50,51} ה' וה' זו יש בה מילוי יו"ד והיא המצוה אשר אנכי מי שאנכי מצוה כו'

“Cuando retornes a Havaiá, etc.” Pues teshuvá se interpreta como tashuv hei, “la hei retorna”, y esta hei tiene la vocalización plena (milui) de una yud. Y esta es la mitzvá “que Yo” (Anoji, “Yo, quienquiera que Yo sea”) “te ordeno, etc.”

El versículo anterior al nuestro dice: “Cuando retornes a Havaiá, tu D'os” (Deuteronomio 30:10). La palabra teshuvá se interpreta como tashuv hei, “la hei retorna”, y esta hei se escribe con una yud (hei-yud), detalle que el párrafo 9 explica; la teshuvá es la mitzvá que proviene de Anoji, “Yo, quienquiera que Yo sea”.

(וכ"כ [וכן כתב] בר"ח [בראשית חכמה] פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן]⁵² דפסוק כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה):^{53, 54, 55}

(Y así escribe Reishit Jojmá, en el capítulo 1 de Shaar HaTeshuvá, en nombre del Ramban: el versículo "Pues este precepto" alude a la mitzvá de la teshuvá).

El paréntesis aporta el respaldo de Reishit Jojmá, que transmite la opinión del Ramban de que "este precepto" es la teshuvá. El razonamiento del Ramban, en relación con Deuteronomio 30:11, es que a toda la Torá se la habría llamado "todo el precepto"; por eso, "este precepto" debe significar teshuvá.

6 וביאור ענין זה הנה תשובה היא בחי רפואה וכמ"ש ארפא משובתם⁵⁶ (ועמ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה^{57, 58} ס"פ בראשית)

La explicación de este asunto es que la teshuvá (retorno) tiene la cualidad de una curación, como está escrito: "Curaré su extravío" (y véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza "Salgan y vean", al final de Parshat Bereshit).

Para mostrar por qué la teshuvá ocupa un nivel superior al de las demás mitzvot, el maamar la llama curación, como en Hoshea 14:5: "Curaré su extravío"; meshuvatam, "su extravío", proviene de la misma raíz que teshuvá. El texto remite al discurso de Torah Ohr "Salgan y vean" para ampliar sobre este tema.

וכמו שהרפואה גשמיות לחולי הגוף היא יקרה יותר ועליונה ממאכלי הגוף שעליהם יחיה האדם מאחר שהיא המתקנת את כל החיות להיותן חיים מתוקנים כו'

Y así como la medicina física para las enfermedades del cuerpo es más valiosa y superior a los alimentos del cuerpo, mediante los cuales vive la persona, puesto que es ella la que repara todas las fuerzas vitales para que se conviertan en una vida rectificada, etc.,

La medicina es más valiosa que el alimento: el alimento mantiene viva a la persona, pero la medicina repara la fuerza vital misma cuando ha sido dañada, para que pueda volver a vivir de manera saludable.

כך תשובה היא במדרגה עליונה יותר מכל המצות שהן המשכות חיות הנפש משם הוי' ומאחר שפגם בשם הוי' ע"י שחיסר מצוה התלויה ביו"ד של שם או בה"א [בית הלל אומרים] כו'.

así también la teshuvá se encuentra en un nivel superior al de todas las mitzvot, que son extensiones de la fuerza vital del alma desde el Nombre Havaíá. Y puesto que uno ha causado un defecto en el Nombre Havaíá al omitir una mitzvá vinculada con la yud del Nombre o con la hei, etc.,

Las mitzvot son como el alimento: atraen vida al alma desde el Nombre Havaíá, mientras que la teshuvá es como la medicina. Al omitir una mitzvá vinculada con una de las letras del Nombre, el pecado causa un defecto en Havaíá misma; por eso, el remedio debe provenir de un nivel superior a Havaíá, como explica el párrafo siguiente.

Desde las profundidades

7 והתשובה היא באה לתקן ולהמשיך הוי". לכך צ"ל התשובה מגעת למעלה מעלה לבחי" אנכי הוא עצמותו ית' להמשיך בחי" הוי' משם למלאות הפגם והחסרון.⁵⁹

Y la teshuvá viene a reparar y a hacer descender Havaíá. Por eso, la teshuvá debe llegar cada vez más alto, hasta el nivel de Anojí, que es Su propia Esencia, bendito sea, para hacer descender desde allí el nivel de Havaíá y llenar la mancha y la carencia.

Como el pecado manchó a Havaíá misma, la teshuvá debe llegar por encima de Havaíá, hasta Anojí, la propia Esencia de D'os, y hacer descender nuevamente Havaíá desde allí. Solo una fuente más elevada que el nivel dañado puede llenar la mancha y la carencia.

וכמ"ש ממעמקים קראתיך⁶⁰ ה' עומקא דבירא שכמו מעיין שנתמעטו מימיו עד"מ שצריך לחפור בעומק עד המקור שמשם נובעין המים להמשיך משם כך ממעמקים בחי" עומקא דבירא ומקורא דכולא (ע' [עיינ] בזהר ח"ב [חלק ב'] בשלח דס"ג ע"ב)⁶¹

Como está escrito: “Desde las profundidades te llamo, D'os”: “la profundidad del pozo”. Pues, así como —a modo de analogía— cuando disminuye el agua de un manantial, es necesario cavar hondo, hasta llegar a la fuente de la que brota el agua, para hacerla descender desde allí, así también “desde las profundidades” alude al nivel de “la profundidad del pozo” y “la fuente de todo” (véase el Zohar, Parte II, Beshalach, folio 63b),

El Salmo 130 comienza: “Desde las profundidades te llamo, D'os”, y el Zohar explica que “las profundidades” son “la profundidad del pozo”. Como cuando disminuye el agua de un manantial hay que cavar hasta llegar a la fuente, la teshuvá llega hasta “la profundidad del pozo” y “la fuente de todo”.

דהיינו בחי" אנכי משם קראתיך הוי' כלומר שעיי"ז קורא וממשיך שם הוי' להיות חידוש התהוות החיות Es decir, el nivel de Anojí: desde allí, “te llamo, Havaíá”; esto significa que, por medio de ello, se llama y se hace descender el Nombre Havaíá, para que se renueve la formación de la fuerza vital.

Esa fuente más profunda es Anojí, y desde allí la persona “llama” a Havaíá; es decir, hace descender nuevamente el Nombre. Esto produce una nueva formación de la fuerza vital que el pecado había dañado.

והיינו בחיי ר"ה [ראש השנה] זה היום תחלת מעשיך⁶² זכרון ליום ראשון⁶³ שהוא זמן התחדשות החיות כללי של כל השנה כו'.⁶⁴

Y este es el nivel de Rosh Hashaná: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”, pues es el momento en que se renueva la fuerza vital general de todo el año, etc.

Esta renovación corresponde al nivel de Rosh Hashaná, al que las plegarias llaman “el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. En ese día se renueva la fuerza vital general de todo el año, y eso es lo que la teshuvá atrae desde Anojí.

8 והנה עיקר התשובה בלב ממעמקים מעומקא דליבא לצעוק אל ה' בצר לו וכמ"ש צעק לבם⁶⁵ לבם דוקא וצעק לשון אסיפה

Ahora bien, la esencia de la teshuvá está en el corazón: “desde las profundidades”, desde lo profundo del corazón, clamar a D'os en su angustia, como está escrito: “Su corazón clamó”: “su corazón” específicamente. Y “clamó” (tza'ak) es un término que significa reunir,

La teshuvá está, ante todo, en el corazón: “desde las profundidades” significa desde lo profundo del corazón, clamar a D'os en la angustia. Lamentaciones 2:18 dice “su corazón clamó”, poniendo énfasis en el corazón, y la palabra tza'ak, “clamar”, también significa “reunir”.

כמו ויצעק איש אפרים⁶⁶ שיאסוף אליו ית' לבו רוחו ונשמתו⁶⁷ מקרב איש ולב עמוק⁶⁸ וממעמקים⁶⁹ לשון רבים כי יש עומק למעלה מעומק ומבקשי ה' יבינו כל⁷⁰

como en “Y los hombres de Efraín se reunieron (vayitza'ek)”: que reúna hacia Él, bendito sea, su corazón, su espíritu y su alma, desde “lo íntimo del hombre y el corazón profundo”. Y mimaamakim (“desde las profundidades”) está en plural, porque hay una profundidad por encima de otra; y “quienes buscan a Havaíá comprenden todo”.

En Jueces 12:1, vayitza'ek significa que los hombres de Efraín fueron convocados y reunidos; así, el clamor de teshuvá reúne el corazón, el espíritu y el alma de la persona hacia D'os, con palabras tomadas de Job 34:14 y Salmos 64:7. El plural mimaamakim, “desde las profundidades”, muestra que hay profundidades debajo de otras profundidades, lo cual comprenderán “quienes buscan a Havaíá” (Proverbios 28:5).

כי כאשר ישים האדם אל לבו אל תוכו ותוך תוכו נקודת לבבו האמיתית עוד יוסף אומץ פנימיות הלב עד אשר אין שליט ברוח לכלוא⁷¹ כו'

Pues cuando la persona dirige su atención a su corazón, a su interior y a lo más íntimo de su interior, al punto verdadero de su corazón, la dimensión interior del corazón se fortalece cada vez más, hasta que “no hay poder sobre el espíritu para retenerlo, etc.”

Cuando la persona se vuelve hacia el interior, hacia el punto verdadero de su corazón, el corazón interior se fortalece cada vez más, hasta que, en las palabras de Eclesiastés 8:8, ya no se puede contener el espíritu.

והוא בחי בכיה שנאמר לע"ל [לעתיד לבוא] בבכי יבואו^{72, 73} שבוכה מעצמו ומאליו הלוך וגעו⁷⁴ והוא בחי תעלומות הלב.

Y este es el nivel del llanto, como se dice acerca del Tiempo Venidero: "Con llanto vendrán": llora por sí mismo y por propia iniciativa, "avanzando y mugiendo". Y este es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón".

Este es un llanto que surge por sí mismo, acerca del cual Jeremías dice que en el tiempo venidero "con llanto vendrán". Como las vacas que iban "mugiendo mientras avanzaban" (I Samuel 6:12), la persona llora sin decidir hacerlo; este es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón".

SECCIÓN 6 • 19

«Yo, Yo soy Él» y «este día»

9 וזהו מ"ש בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה]^{75, 76} שמי שאינו בוכה בימים נוראים⁷⁷ אין נשמתו שלמה. וזהו ענין תשוב ה' במילוי יו"ד שהה"א היא בחי תשובה עילאה שהיא מעומק הלב ומילוי היו"ד היא בחי תעלומות לב⁷⁸ שבהעלם כו'

Y esto es lo que está escrito en los escritos del Arizal: quien no llora en los Días de Awe, su alma no está completa. Y este es el significado de tashuv hei con el relleno de yud: la hei es el nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), que proviene de lo profundo del corazón, y el relleno de la yud es el nivel de "los recovecos ocultos del corazón", que están ocultos, etc.

La afirmación del Arizal de que quien no llora en los Días de Awe tiene un alma incompleta se refiere a este llanto interior. En tashuv hei, la hei es la teshuvá superior, que proviene de lo profundo del corazón, y la yud que llena la hei es los recovecos aún más profundos y ocultos del corazón.

(וע' בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו בענין עומקא דבירא ועומקא דכולא וע' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב גבי לך אמר לבי^{79, 80} ולשון תעלומות לב הוא בתהלים סי' מ"ד ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני שלח)^{81, 82}

(Véase Sefer Hadrass Melech, sección 156, acerca de "la profundidad del pozo" y "la profundidad de todo"; y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshas Emor, folio 93b, acerca de "De Ti ha dicho mi corazón"; la expresión "los recovecos ocultos del corazón" aparece en Salmos, capítulo 44; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "En el octavo día envió [al pueblo]".)

El paréntesis ofrece referencias adicionales: Sefer Hadrass Melech acerca de las dos profundidades; el Ramaz sobre el comentario del Zohar acerca de "De Ti ha dicho mi corazón" (Salmos 27:8); la fuente de la expresión "los recovecos ocultos del corazón" (Salmos 44:22); y el discurso de Likkutei Torah "En el octavo día envió al pueblo".

וזהו אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך⁸³ למעני ב"פ [ב' פעמים] אנכי כנגד ב' מעמקי הלב⁸⁴ שבהם וע"י מתלבש אור א"ס ב"ה בעצמו כביכול בבחי' הוא

Y este es [el significado de] "Yo, Yo (Anochi Anochi) soy quien borra tus transgresiones por Mi causa": Anochi dos veces, en correspondencia con las dos profundidades del corazón, en las que y por medio de las cuales la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Él mismo, por así decirlo, se reviste en el nivel de Hu ("Él").

Isaías 43:25 dice: "Yo, Yo (Anochi Anochi) soy quien borra tus transgresiones"; el Anochi duplicado corresponde a las dos profundidades del corazón. Por medio de ellas, el Ser mismo de D'os, por así decirlo, se reviste en el nivel llamado Hu, "Él", para borrar el pecado.

(ע"יין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בערך הוא ובע"ה [ובעץ חיים] דפוס דובראוונא של"ג ספ"ב [סוף פרק ב'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] קרח דקע"ח ב' ע"פ ועבד הלוי הוא^{85, 86, 87} אמור ק' ע"ב.⁸⁸ האזינו דר"צ ע"א⁸⁹ תרומה דקע"ז ב' ע"פ הוא עשנו^{91, 92} ועמ"ש ע"פ לך לך⁹³ מענין הוא עשנו)

(Véase el Pardes, Erchei HaKinuyim, en la entrada Hu; y Etz Chaim, edición de Dubrovna, Sha'ar 33, final del capítulo 2; y el Zohar, Parte III, Korach, folio 178b, sobre el versículo "Y el levita, él (hu), realizará el servicio"; Emor, folio 100b; Ha'azinu, folio 290a; Terumah, folio 177b, sobre el versículo "Él (Hu) nos hizo"; y véase lo escrito sobre el versículo "Vete (Lech lecha)" acerca de "Él nos hizo".)

Aquí el texto enumera fuentes sobre el nivel llamado Hu, "Él": el Pardes, Etz Chaim y pasajes del Zohar acerca de "Y el levita, él (hu), servirá" (Números 18:23) y "Él nos hizo" (Salmos 100:3). En las palabras del Zohar, Hu es aquello que está oculto y no es llamado por ningún nombre.

להיות מוחה פשעיך ע"י המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] נושא עון ועובר על פשע⁹⁴ והכח הזה שיש בתשובה הוא מפני

para ser "quien borra tus transgresiones", mediante la atracción de las Trece Atributos de Misericordia: "que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión". Y este poder que tiene la teshuvá se debe a que

El nivel de Hu se atrae para borrar los pecados mediante las Trece Atributos de Misericordia, que Miqueas 7:18 describe diciendo que D'os "carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión". El texto explica ahora de dónde obtiene la teshuvá este poder.

כי נעוץ תחלתן בסופן⁹⁵ וסופן בתחלתן⁹⁶ שע"י התשובה שממטה למעלה הרי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נמשך בחי' מלמעלה למטה הוא בחי' נעוץ תחלתן בסופן

“su comienzo está insertado en su final, y su final en su comienzo”: por medio de la teshuvá, que asciende de abajo hacia arriba, “su final está insertado en su comienzo”; y mediante esto se atrae el nivel de “de arriba hacia abajo”, que es el nivel de “su comienzo está insertado en su final”.

Sefer Yetzirah dice acerca de las Sefirot que su final está insertado en su comienzo y su comienzo en su final. La teshuvá asciende de abajo hacia arriba y une lo más bajo con lo más elevado (“su final en su comienzo”); esto hace que lo más elevado descienda hasta lo más bajo (“su comienzo en su final”).

(וכמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא דט"ז ע"א⁹⁷ מאן ישוב⁹⁸ כו' ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה כפ' פנחס בד"ה צו כו' את קרבני כו')

(Como está escrito en el Zohar, Parte III, Vayikra, folio 16a: “¿Quién retorna?, etc.”; y véase lo escrito más arriba acerca de esto en Parshas Pinchas, en el discurso que comienza “Ordena, etc., Mi ofrenda, etc.”.)

El Zohar (Vayikra 16a) pregunta, acerca de “Volverá a tener misericordia de nosotros” (Miqueas 7:19): “¿Quién retorna?”, y responde que el Santo Anciano retorna para revelarse, revelando lo que antes estaba oculto; todo esto se llama teshuvá. El texto también remite al discurso “Ordena... Mi ofrenda” de Parshas Pinchas.

ולכן נאמר על מצות התשובה אשר אנכי מצוך היום כי כל המצות הם מצות הוי' משא"כ תשובה היא למעלה בבחי' אנכי.

Y por eso se dice acerca de la mitzvá de teshuvá: “que Yo (Anochi) te ordeno hoy”; pues todas las mitzvot son “los mandamientos de Havaiá”, mientras que la teshuvá está por encima, en el nivel de Anochi.

Esto responde la segunda pregunta del capítulo 1. Las demás mitzvot son “los mandamientos de Havaiá”, pero la teshuvá alcanza Anochi; por eso, acerca de ella, el versículo dice: “que Yo (Anochi) te ordeno”.

וביאור ענין היום כי מה שאנכי מצוך לשון צוואה והתקשרות היינו בהיום לעשותם כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא הוא גילוי בחי' אנכי בעוה"ז עולם המעשה ולא למחר לקבל שכרם⁹⁹

Y la explicación de “este día”: “Yo (Anoji) te ordeno” (metzaveja) alude a unión (tzavta) y vínculo; y esto es “hoy, para cumplirlas”, pues “su comienzo está enclavado precisamente en su final”, lo cual es la revelación del nivel de Anoji en este mundo, el mundo de la acción, y no “mañana, para recibir su recompensa”,

La palabra metzaveja, “te ordeno”, se entiende como relacionada con tzavta, “unión”: por medio de la teshuvá, Anoji se vincula con la persona. Esto sucede “hoy”, en este mundo de la acción, pues, como dice el Talmud (Avodah Zarah 3a) acerca de las palabras “que te ordeno hoy”, hoy es para cumplirlas, y la recompensa llega después.

כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁰⁰ והיינו יו"ד משם הוי' ולכן שם אין בחירה ביד האדם כו':¹⁰¹ pues el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, que es la yud del Nombre Havaíá; por eso, allí la persona no tiene libre albedrío, etc.

La recompensa corresponde al Mundo Venidero, que, como afirma el Talmud (Menachos 29b), fue creado con la letra yud, la yud de Havaíá. Allí la persona ya no tiene libre albedrío; la revelación de Anoji, que está por encima de Havaíá, se alcanza mediante lo que la persona hace en este mundo.

SECCIÓN 7 • ¶10-11

Ni separado ni lejos

10 ג והנה כתיב לא נפלאה היא ממך¹⁰² כו' שלא יאמר האדם הואיל והוא מדרגה גבוה מאד נעלה בחי' אנכי מי שאנכי איך אגיע לזה.

3. Ahora bien, está escrito: «No está apartada (nifléit) de ti, etc.», para que la persona no diga: «Puesto que es un nivel muy elevado y exaltado, el nivel de Anojí, “Yo, quien soy Yo”, ¿cómo podré alcanzarlo?»

El tercer capítulo se ocupa de las siguientes palabras del versículo: «No está apartada de ti». Una persona podría pensar que la teshuvá, que llega hasta Anojí, la esencia misma de D'os, es demasiado elevada para que jamás pueda alcanzarla.

לכך אמר לא נפלאות נפלאות מלשון כי יפליא לנדור נדר¹⁰³ כוי שהוא לשון הפרשה והבדלה כלומר שאין מדרגה זו מובדלת ומופרשת ממך ולא מופרדת ממך שאינך בבחי' נפרד ממנה ולא רחוקה היא בריחוק ההשגה:

Por eso dice: «No está nifléit»: nifléit deriva de la expresión «cuando alguien se proponga (yaflí) hacer un voto, etc.», que alude a apartar y separar. Es decir, este nivel no está apartado ni separado de ti, ni está escindido de ti, pues no te encuentras en un estado de separación respecto de él; y «tampoco está lejos», en cuanto a la distancia de la comprensión.

La respuesta interpreta nifléit, «apartada», como relacionada con yaflí en «cuando alguien se proponga hacer un voto» (Números 6:2), el voto del nazir, expresión que alude a la separación. El versículo dice que este nivel no está apartado de ti en absoluto, y «tampoco está lejos» añade que tampoco está distante de ti en cuanto a la comprensión.

11 לא בשמים הוא¹⁰⁴ ולא מעבר לים הוא.¹⁰⁵ שמים הוא בחי' מקיף עליון כמו שמים לרום¹⁰⁶ שאינו נראה על הארץ

“No está en el cielo” y “no está más allá del mar”. El cielo es el nivel de un makif supremo (luz circundante), como en “los cielos, en altura”, que no se ve desde la tierra;

Los versículos siguientes dicen que el mandamiento “no está en el cielo” ni “más allá del mar”. “Cielo” representa un makif supremo, una luz circundante que permanece arriba y no se revela abajo, así como los cielos, situados “en altura” (Proverbios 25:3), no se ven realmente desde la tierra.

כי גוון תכלת הנראה לעינינו הוא מראה האויר ולא מראה השמים (ועמ"ש בד"ה בעצם היום הזה נמול¹⁰⁷ בענין מי יעלה לנו השמימה¹⁰⁸ ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות]¹⁰⁹ הוי"ע ע"ש] ועבר לים הוא ג"כ בחי' מקיף¹¹⁰

pues el color azul celeste que aparece ante nuestros ojos es el aspecto del aire, y no el aspecto de los cielos. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En aquel mismo día [Avraham] fue circuncidado”, sobre “¿Quién subirá por nosotros al cielo?”, cuyas letras iniciales [forman] milá y cuyas letras finales [forman] Havaia; véase allí). Y “más allá del mar” también es el nivel de makif,

El azul que vemos es el color del aire, no el de los cielos mismos. El paréntesis remite al discurso sobre “En aquel mismo día Avraham fue circuncidado”, donde “¿Quién subirá por nosotros al cielo?” (Deuteronomio 30:12) se interpreta, como en los Tikkunei Zohar, como una alusión a milá, circuncisión, mediante sus letras iniciales, y a Havaia mediante sus letras finales.

כי ים הוא ים החכמה ועבר לים הוא המקיף שעליו כי הגם שבאמת בחי' אנכי כו' הנ"ל הוא בבחי' מקיף ומקיף דמקיף כו'.

pues el mar es el mar de Jojmá, y “más allá del mar” es el makif que está por encima de él. Porque, aunque en verdad el nivel de Anojí, etc., mencionado antes está en la categoría de makif, e incluso de makif del makif, etc.,

“El mar” es el mar de Jojmá, y “más allá del mar” es el makif que está por encima de Jojmá. El maamar admite que Anojí es, en efecto, un nivel circundante, incluso el makif del makif.

עכ"ז [עם כל זה] אינו דומה לשמים ועבר לים כי אעפ"כ [אף על פי כן] קרוב אליך הדבר¹¹¹ כו' ה' דבר בחי' ב' ההי"ן מחשבה ודבור הוא דברה' במאמר אחד יכול להבראות¹¹² בפ"ך היינו ע"י התורה דברי אשר שמת' בפ"ך¹¹³

sin embargo, no es como “el cielo” y “más allá del mar”, pues aun así, “la cosa (hadavar) está cerca de ti, etc.”: la hei de [ha]davar es el nivel de las dos heis, pensamiento y habla; es la palabra de D'os, [de la cual se dice:] “con una sola expresión podría haber sido creado”. “En tu boca”: es decir, por medio de la Torá, “Mis palabras que he puesto en tu boca”,

Sin embargo, Anojí no está lejos como “el cielo” y “más allá del mar”, pues “la cosa (hadavar) está cerca de ti”. La hei de hadavar representa las dos heis, pensamiento y habla; por eso, hadavar es la palabra divina que crea el mundo (la Mishná en Avot 5:1 dice que este podría haber sido creado con una sola expresión), y “en tu boca” significa por medio de la Torá, como en “Mis palabras que he puesto en tu boca” (Isaías 59:21).

כי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו¹¹⁴ והיינו המשכת אור א"ס ב"ה להיות נמשך ומתגלה בבחי' קורא ושונה קורא הוא בחי' חכמה עילאה תושב"כ [תורה שבכתב]. ושונה תורה שב"פ [שב"על פה] היא בחי' ח"ת [חכמה תתאה]

pues “quien lee y estudia, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”. Esto es, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que descienda y se revele en el nivel de “lee y estudia”: “lee” es el nivel de la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), la Torá Escrita, y “estudia” es la Torá Oral, el nivel de la Jojmá inferior (Jojmá Tataá).

El estudio de la Torá abajo recibe una respuesta arriba: como enseña Tanna d'Vei Eliyahu, cuando una persona “lee y estudia”, el Santo, bendito sea, “lee y estudia” frente a ella. Esto atrae la Luz Infinita hacia la Torá Escrita (“lee”), que es la Jojmá suprema, y hacia la Torá Oral (“estudia”), la Jojmá inferior.

(וכמ"ש בדי"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹¹⁵ כו' והבאתי אתכם)¹¹⁶ שכל המשכות אלו מא"ס ב"ה תלויות בעסק התורה של ישראל למטה

(Como se explica en el discurso que comienza "Por eso, di a los hijos de Israel, etc.", sobre "Y los traeré".) Pues todas estas atracciones desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, dependen del estudio de la Torá del pueblo de Israel aquí abajo;

Todas estas revelaciones del Infinito dependen del estudio de la Torá del pueblo judío aquí abajo. El texto remite al discurso "Por eso, di a los hijos de Israel" (Éxodo 6:6), donde el tema se trata más ampliamente.

כי לולי זאת הרי הקב"ה מצד עצמו רם ונשא אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכמ"ש כולם בחכמה עשית¹¹⁷ שהיא עשיה גשמיות כו' כנודע במ"א.

pues, de no ser así, el Santo, bendito sea, en Sí mismo es excelso y elevado incluso por encima del nivel de la Jojmá suprema, como está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá", lo cual es la acción física (asiá), etc., como es sabido de otro lugar.

D'os, en Sí mismo, está tan por encima incluso de la Jojmá suprema que, en comparación con Él, la Jojmá es como una mera "acción" física; así se interpreta aquí "A todos los hiciste con Jojmá" (Salmos 104:24). Sin el estudio de la Torá de Israel, Él no descendería siquiera hasta la Jojmá.

וזהו ודברי אשר שמתי בפיו כלומר שבפיו הדבר תלוי אם פיו ידבר בד"ת [בדברי תורה] אזי גם אני קורא ושונה כו'

Y esto es [lo que significa] "Y Mis palabras que he puesto en tu boca": es decir, la cosa (hadavar) depende de tu boca; si tu boca habla palabras de Torá, entonces también Yo leo y estudio, etc.

Por eso, "Mis palabras que he puesto en tu boca" significa que la cosa depende de la boca de la persona. Cuando habla palabras de Torá, D'os también "lee y estudia" con ella.

ובלבבך שהמשכה זו תלוי בלבבך שיהאחושק ומתאוה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ואם ישים אליו לבו¹¹⁸ כו'

"Y en tu corazón": esta continuación depende de tu corazón, de que desee y anhele; pues "el espíritu atrae al espíritu y hace descender al espíritu", y "si dirige su corazón a Él, etc."

"Y en tu corazón" significa que esta continuación depende también del anhelo del corazón, pues "el espíritu atrae al espíritu": el anhelo de la persona desde abajo hace descender el espíritu desde arriba. Las palabras "si dirige su corazón a Él" provienen de Job 34:14.

(וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] סד"ה לכן אמור הנ"ל) והיינו בחיי תשובה כי עיקר התשובה בלב ועי"ז לעשותו דהיינו לעשות את הדבר האמור למעלה.

(Como está escrito allí, al final del discurso que comienza "Por eso di", mencionado arriba.) Y este es el nivel de la teshuvá (retorno), pues la esencia de la teshuvá está en el corazón; y mediante esto, "hacerlo", es decir, hacer el davar del que se habló arriba.

El anhelo del corazón es teshuvá, cuya esencia está en el corazón, y mediante ella se llega a "hacerlo" (Deuteronomio 30:14): "hacer" el davar, la palabra divina descrita arriba. El texto vuelve a referirse aquí al discurso "Por eso di".

כי קרוב אליך הדבר עושי דברו^{119, 120} להיות את ה' האמרת כו' שהם הם העושים וממשיכים את דבר ה' כו'

Pues "el asunto (hadavar) está cerca de ti": "quienes hacen Su palabra", para que se cumpla "Has exaltado a Havaiá, etc."; pues ellos son quienes hacen y hacen descender la palabra de D'os, etc.

"El asunto está cerca de ti" se explica mediante "quienes hacen Su palabra" (Salmos 103:20): mediante sus actos, Israel hacen y hacen descender la palabra de D'os. Esto produce "Hoy has exaltado a Havaiá para que sea tu D'os" (Deuteronomio 26:17).

(ועמ"ש מזה סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²¹ כו' וע' בזהר פ' בלק דקצ"א ע"א)

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos' a 'escucharemos', etc."; y véase el Zohar, Parshas Balak, folio 191a.)

El discurso al que se hace referencia comienza con las palabras del Talmud (Shabbos 88a): cuando Israel dijo "haremos" antes de "escucharemos", emplearon el secreto de los ángeles: "quienes hacen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra". El Zohar (Balak 191a) añade que "quienes hacen Su palabra" reparan el davar y lo restituyen a su forma original.

וגם בפ"ך בבחי' שופר בראש השנה ע"י פה התוקע והממשיך הקולות קול השופר כמ"ש במ"א:¹²²

Y también "en tu boca", en el aspecto del shofar de Rosh HaShaná, mediante la boca de quien lo toca y hace descender los sonidos, el sonido del shofar, como se explica en otro lugar.

"En tu boca" también alude al shofar de Rosh HaShaná, cuyos sonidos son hechos descender por la boca de quien lo toca. El texto dice que esto se explica en otro lugar.

EN LA AVODÁ

Todo judío puede llegar a la Esencia misma de D'os mediante la teshuvá, dirigiéndose al verdadero punto de su corazón, a su profundidad y a sus recovecos ocultos, hasta clamar desde allí; este es el llanto de los Días de Temor. Y el descenso depende de él: de las palabras de Torá que pronuncia con su boca, del anhelo de su corazón y de sus actos, «hoy», en este mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué, según el maamar, no habría sido necesario declarar «Yo soy Havaiá, tu D'os» para enseñar que D'os es el Creador?
2. ¿En qué sentido Havaiá es solo un «nombre» y un resplandor, y cómo se convierte Anoji en Havaiá mediante «tu D'os»?
3. ¿Por qué la teshuvá debe llegar a un nivel superior al de las mitzvot, y cómo explica esto la comparación entre la medicina y el alimento?
4. ¿Cuáles son las dos profundidades del corazón, y cómo se relacionan con tashuv hei y con el Anoji duplicado?
5. Si Anoji es el makif del makif, ¿cómo puede decir el versículo que «el asunto está cerca de ti»?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **כי המצוה**
Según la nota, Sefer HaMaamarim 5565 imprime la transcripción (hanajá) de este discurso del Rebe Miteler, explicaciones del mismo y resúmenes de este maamar escritos por el Rebe Rashab.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו נדפס הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. ביאורים נדפסו שם ע' תתעו. תתקלה ובתוס' הגהות כו' באוה"ת נצבים ע' אירכט. סה"מ תרכ"ו ע' רעח. סה"מ תרל"ח (לא נדפס לע"ע). בסה"מ תקס"ה שם קיצורים למאמר זה מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע. הערות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' אירכה. ראה דרך מצותיך מצות וידוי תשובה. המאמר בארוכה במאמרי אדה"א נצבים ע' תשעו.

2 **כי המצוה הזאת... ולא רחוקה**
Moshé les dice al pueblo que “este mandamiento” no está oculto para ellos ni lejos. El maamar pregunta a qué mandamiento se refiere y mostrará que se trata de la teshuvá.

Deuteronomy 30:11א"ל: דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא נפלאה היא ממך ולא רחוקה היא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יא.

3 **מצות הוי**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שלח טו, לט.

4 **מצות הוי**
El versículo de los tzitzit habla de “todos los mandamientos de Havaíá”. El Alter Rebe toma esta expresión como una denominación para todas las mitzvot, que tienen su raíz en el Nombre Havaíá.

Numbers 15:39ט"ו: במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצותי ה' ועשיתם אתם ולא תאמרו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **כל המצות נק' בשם מצות ה'**
La versión impresa allí agrega aquí: “como está escrito: ‘Y recordarás todos los mandamientos de Havaíá’”, y señala

el versículo del que proviene la expresión “los mandamientos de Havaíá”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעו מוסיף: “וכמ”ש וזכרתם את כל מצות ה'”. ובדרך מצותיך מצות וידוי תשובה מבאר “לפי שכל ענינם הוא המשכות וגילוי אוא”ס בשם ה'”. ע”ש.

6 **רמ”ח מ”ע הן רמ”ח אברים דמלכא**
El Raaya Mehemna habla de los 248 mandamientos mediante los cuales se hace Rey al Santo, bendito sea, sobre todos los miembros de la Shejiná. Es uno de los pasajes del Zohar que sustentan la imagen de las mitzvot como los miembros del Rey.

Zohar I, 170bכ, זח”א קע,

Zohar II, 118aכ, זח”ב קיח,

LA NOTA DE KEHOT

מובא בתניא רפכ”ג בשם התקונים. ובאגה”ת רפ”א בשם הזוהר. וראה תיז ת”ל (עד, סע”א). זח”א קע, ב. זח”ב קיח, א.

7 **רמ”ח אברים דמלכא**
Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como “los mandamientos de Havaíá en cada uno de los miembros del Rey”. El Alter Rebe se vale de esto para identificar las mitzvot con el nivel de Havaíá, “el Rey”.

Tikkunei Zohar 74a:8ח”א: תקוני זוהר ע”ד

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיאתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא”ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש”ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ”ח פקודין, איהי מצות יהו”ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 2

8 **ולכאורה אינו מובן**
Según la nota, este pasaje —la pregunta de cómo podía D'os “presentarse” en el Sináí— se cita en Or HaTorah sobre Vaetjanán.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה”ת ואתחנן ע' שעח.

9 **אשר יאמר עליו כי הוא זה**
La ley de la Torá sobre un objeto disputado habla de un artículo «del que uno dice: “Este es”». El Alter Rebe toma prestada la expresión para señalar algo definido, algo que es posible hacer con una persona, pero no con D'os.

Exodus 22:8ח”ב: שמות

על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כ”הוא זה עד האלקים יבא דבר-שניהם אשר ירשיעו אלקים

יִשְׁלַם שְׁנֵים לְרֵעֵהוּ:

For every matter of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, whereof one saith: 'This is it,' the cause of both parties shall come before G-d; he whom G-d shall condemn shall pay double unto his neighbour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu), en la introducción al Tikkunei Zohar: «Tú estás oculto más allá de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Aquí se cita para mostrar que no se puede identificar a D'os como a una persona.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

11

כי לא ראתם כל תמונה

Moshé recuerda a Israel que no vieron ninguna imagen cuando D'os habló en Jorev. Puesto que no se vio nada, «Yo soy Havaíá» no podía ser la identificación de una forma visible.

Deuteronomy 4:15 דברים ד':ט"ו

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כְּלִי-תְמוּנָה בְּיוֹם דִּבְרֵי ה' אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מְתוּךְ הָאֵשׁ:

Take ye therefore good heed unto yourselves—for ye saw no manner of form on the day that the L-RD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, טו.

12

לית מחי תפיסא ביי כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

13

ומחדש בטובו בכי"ת מע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

14

כל ישראל מאמינים בני מאמינים

D'os le dice a Moshé que Israel son «creyentes, hijos de creyentes». El Alter Rebe emplea esto para mostrar que el

conocimiento de D'os como Creador ya estaba arraigado en cada judío antes del Sinai.

Shabbat 97a:4-5 ה'ד-ה'ה'א

אמר ר'יש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "יעז לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צו, א.

15

ומבשרי אחזה אלוה

Iyov dice: «Desde mi carne contemplo a D'os». Aquí significa que, así como uno percibe el alma a partir del cuerpo vivo, percibe a D'os a partir de la existencia del mundo.

Job 19:26 י"ט:כ"ו איוב

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

16

בפ' ואתחנן בד"ה וידעת היום

Ese discurso, sobre "Y sabrás este día y lo llevarás a tu corazón" (Deuteronomio 4:39), pregunta qué aporta este "conocimiento" adicional después de que Israel vio y oyó a D'os en el Sinai. El texto remite allí para la idea de que el conocimiento de D'os puede ser como la vista.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ד, א.

17

שהוא המהווה כל ההוויות כי הוי' לשון הוה

El Pardes Rimmonim explica que el Nombre escrito significa que D'os «fue, es y será, y hace existir a todos los seres». El Alter Rebe utiliza este significado de Havaíá como fundamento de su explicación.

Pardes Rimmonim 1:9 פ'רס רמונים א':ט"ו

18

ככה יעשה איוב כל הימים

Después de cada ronda de banquetes de sus hijos, Iyov ofrecía sacrificios, y el versículo dice: «Así hacía Iyov todos los días». La forma futura yaasé describe una acción habitual, que es el sentido que el Alter Rebe encuentra en la yud que encabeza el Nombre Havaíá.

Job 1:5 ה'א:ה'א

ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר פלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלקים בלבכם ככה יעשה איוב כל-הימים:

Y sucedía que, cuando terminaban los días de sus banquetes, Job los mandaba llamar y los santificaba; se levantaba de madrugada y ofrecía holocaustos según el número de to-

dos ellos, pues Job decía: «Quizá mis hijos hayan pecado y hayan blasfemado contra D'os en sus corazones». Así hacía Job continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב א, ה.

19

אנכי הי אלקיך

El primero de los Diez Mandamientos: «Yo soy Havaia, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto». El maamar pregunta qué podría haber enseñado esta declaración y la interpretará como Anojí que se convierte en Havaia por medio de «tu D'os».

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב.

20

אנכי מי שאנכי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פינחס פ, ב. וש"נ.

21

הוי לי הוה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהקי שלי"ה, בית ד'). מור"ג ח"א פס"א. טושו"ע או"ח סי"ה. ועוד.

PÁRRAFO 3

22

שלגדולתו אין חקר

“Grande es Havaia y muy digno de alabanza, y su grandeza es insondable”. El Alter Rebe contrapone esta grandeza ilimitada a los mundos limitados.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה

גדול הי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

23

אלף אלפין כו'

En la visión de Daniel, “mil millares” sirven ante D'os. Sin embargo, un número, por grande que sea, muestra que incluso las huestes celestiales son limitadas.

Daniel 7:10: דניאל ז'

נהר דיינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דיןא יתב וספרין פתיחו:

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

24

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה

El Talmud dice que la distancia de la tierra al firmamento equivale a un viaje de quinientos años. El Alter Rebe lo presenta como otra medida de la finitud de los mundos.

Chagigah 13a:3: חגיגה י"ג א'

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, א.

25

אני הי לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. Esto muestra que D'os, a diferencia de un alma dentro de un cuerpo, no es afectado por los mundos que sustenta.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני הי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

26

כי נשגב שמו לבדו

“Porque solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. El Alter Rebe lo interpreta como que solo un resplendor (“Su esplendor”) llega a los mundos.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח

יהללו את שם הי כי נשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

27

והחכמה מאין תמצא

Job pregunta: “Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Jasidut interpreta me'ayin como “de la nada”, de modo que Jojmá proviene de un nivel de completa autoanulación.

Job 28:12: איוב כ"ח י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

- 28 “E Israel vio la gran mano” durante la partición del Mar. Estas palabras dan comienzo al discurso al que el texto remite, acerca del resplandor que no ocupa lugar.

Exodus 14:31: “וַיִּרְאוּ הָעָם אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת-ה'”

וַיִּרְאוּ הָעָם אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת-ה' וַיִּאֱמִינוּ בֵּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Tras Havaia, su D'os, caminarán”. El versículo es el tema de la explicación a la que aquí se refiere el texto.

Deuteronomy 13:5: “וְגִידְתֶּם לְה' אֱלֹהֵיכֶם וְלִדְוִי עַבְדּוֹ”

אֲחֵרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֶת-תַּעֲבָדוֹ וְכֹל תִּדְבָּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 אני ה' הוא שמי

“Yo soy Havaia; ese es Mi Nombre”. El Alter Rebe subraya que Havaia es llamado “nombre”, algo destinado a otros, por debajo de la Esencia de D'os.

Isaiah 42:8: “וְשֵׁי הוּא מִי”

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לֹא-אֶחָד וְהַגְּלֵתִי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מב, ח.

- 31 כ"ז הוא מפני כי אלקיך אנכי

La nota remite al Or HaTorah sobre Bereishis para este punto: que Anojí se convierte en Havaia porque Él es «tu D'os». La nota no cita el pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג דף תקנד, א.

PÁRRAFO 4

- 32 בד"ה רני ושמחי

En este discurso de Janucá de Torah Ohr, el Alter Rebe explica “Havaia es tu sombra”: así como una sombra sigue a la persona que la proyecta, D'os, por así decirlo, es “tu sombra”; y, mediante el servicio de la persona abajo (el despertar desde abajo), se hace descender arriba la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ג.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

- 33 “Canta y alégrate, hija de Tzión, porque Yo vengo y moraré en medio de ti”. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Zechariah 2:14: “זכריה ב'”

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 34 ה' צלך

“Havaia es tu guardián; Havaia es tu sombra a tu mano derecha”. El texto se refiere a la explicación de este versículo en relación con atraer Havaia hacia abajo mediante las mitzvot.

Psalms 121:5: “ה' צלך”

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל-יַד יְמִינְךָ:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 וזכרתם את כל מצות ה'

El versículo de los tzitzit: “y recordarán todos los mandamientos de Havaia y los cumplirán”. La palabra osam (“ellos”) está escrita sin una vav, por lo que puede leerse atem (“ustedes”).

Numbers 15:39: “וְזָכַרְתֶּם”

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לֹא-תִתּוּרֹו אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֵתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales soléis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לו.

- 36 אתם כתיב

Al hablar de quien enseña Torá, Rava dice que es como si se hubiera hecho a sí mismo, pues “y los cumplirán (osam)” puede leerse: “No leas osam, sino atem (ustedes)”. El Alter Rebe emplea la lectura atem para mostrar que las mitzvot “hacen”, es decir, atraen, el Nombre Havaia.

Sanhedrin 99b:12: “וְכָל הַמְלִמָּה אֶת בֶּן חֲבִירוֹ תוֹרָה”

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הַמְלִמָּה אֶת בֶּן חֲבִירוֹ תוֹרָה, מַעֲלָה עָלָיו הַכֶּתוּב קָאִילוּ עָשָׂא, שְׁנֵאמַר: “וְאֵת הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחֶרֶן”. רַבִּי אֱלֶעָזַר אָמַר: קָאִילוּ עָשָׂאן לְדַבְרֵי תוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “וּשְׁמַרְתֶּם אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם”. רַבָּא אָמַר: קָאִילוּ עָשָׂא לְעַצְמוֹ, שְׁנֵאמַר: “וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם” – אֶל תִּקְרִי “אֹתָם” אֶלָּא “אַתֶּם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:1: “וְיִקְרָא רַבָּה לֵיה: א”

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, א.

37 ועשיתם אתם אתם כתיב

Sobre “y los cumplirán”, escrito sin una vav, el Midrash dice que D'os declara: si observan la Torá, lo considero como si se hubieran hecho a ustedes mismos. La nota de Kehot cita Vayikra Rabbah 35:1; en Sefaria, el pasaje aparece en 35:7.

ויקרא רבה ל"ה:ז

38 ויעש דוד שם

En su sentido simple, el versículo dice que David se hizo un nombre después de sus victorias. El Alter Rebe, junto con el Zóhar, lo interpreta como que David “hizo” el Nombre divino mediante sus actos.

II Samuel 8:13ג'ח:י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֵׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מִלָּח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב, ח, יג.

39 אתם כתיב וכמו ויעש דוד שם

El Zóhar interpreta “y los cumplirán” como “ustedes los harán”, como si quien observa los mandamientos “hiciera” a D'os arriba, y cita “Y David se hizo un nombre” para decir que David, por así decirlo, hizo el Nombre sagrado arriba. Este es el pasaje del Zóhar que cita el texto.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19ט"ב-ד:י"ט

Similarly, R. Simeon commented on the verse, “And David made him a name” (2 Sam. 8, 23). ‘Did, then, David really make it?’ he asked. ‘What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, “made” a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

40 בזהר ח"ג פ' בחקותי דף קי"ג

En Bejukotai, el Alter Rebe cita el mismo Zóhar (Bejukotai 113a) para interpretar “y los cumplirán” como “y ustedes harán”, después de describir las mitzvot como las vasijas que conservan el “buen vino”, la dimensión interior oculta.

LA NOTA DE KEHOT

וזכר גם לעיל פ' בחקותי מה, ג. פנחס עט, ב.

41 ובאגה"ק על פסוק זה

Esa epístola comienza con “Y David se hizo un nombre” y con el comentario del Zóhar de que quien da caridad a los pobres “hace el Nombre sagrado” cada día; luego explica que el Mundo Venidero fue creado con la yud del Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

סי ה'.

42 La nota de Kehot remite a Zohar, Bechukotai 4:18 para estas palabras.

Zohar, Bechukotai 4:18ה"ח:י"ח

PÁRRAFO 5

43 תמים תהיה עם ה' אלהיך

El Zóhar dice que quien guarda el pacto sagrado es llamado tamim, y que la Shejiná se une a él; por eso, “serás tamim”, y entonces “con Havaíá, tu D'os”. Este es el primer pasaje que cita el texto.

Zohar, Sh'lach 19:169-21:178ט"ט-קס"ט

כ"א:קע"ח

44 תמים תהיה עם ה' אלהיך

El Zóhar explica “serás tamim con Havaíá, tu D'os”: así como Él es tamim, íntegro, así tú serás tamim con Él. Este es el segundo pasaje que cita el texto.

Zohar, Sh'lach 13:119-128קכ"ח-קכ"ט

45 תמים תהיה עם ה' אלהיך

El Raaya Mehemna sobre Pinjás dice que quien no tiene su interior igual que su exterior, en todos sus miembros, interiores y exteriores, no puede entrar en el palacio del Rey, y cita “serás tamim con Havaíá, tu D'os”. El texto lo cita para explicar la integridad de cada miembro.

Zohar, Pinchas 53:325-54:334יד"ד-ל"ה

46 בזהר פרשה שלח דקט"ו א'

La nota cita el resumen que Or HaTorah hace de este Zohar: “tamim tihyeh” corresponde al nivel de Yesod, que se alcanza cuidando el pacto, y por medio de ello “estarás con Havaíá, tu D'os”, que es Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

”פ' תמים תהי בחי יסוד ע"י דנטיר ברית ועי"ז תהי עם ה' אלקיך שהוא המלי". — אוה"ת שופטים ע' תתמג.

47 וברע"מ פנחס דף ר"ל סע"א

Según la nota, la formulación de este pasaje del Raaya Mehemna se cita en Or HaTorah sobre Shoftim.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת פ' שופטים ע' תתמב.

48 ע"י המצות . . תמים ושלם בכל אברי הנפש . . משא"כ אם חסר מצוה א'

Tal como lo cita la nota, Likkutei Sijot pregunta cómo se puede estar completo en todos los miembros del alma cuando no es posible cumplir algunas mitzvot, por ejemplo, cuando no hay Templo.

LA NOTA DE KEHOT

”דלכאורה מכיון שיש תרי"ג אברי נפשו כנגד תרי"ג מצות (ראה אגה"ק סכ"ט בתחילתו), הרי במצב שאא"פ לקיים מצוות מסוימות (כמו בזמן שאין ביחמ"ק קיים, וכי"ב) נמצא שא"א להאדם להיות ”תמים” בכל אברי נפשו? וי"ל [נוסף ע"ז שמוזה גופא שנמצא במצב שאא"פ לו לקיים מצות אלו ה"ז הוכחה שכבר קיים אותן בגלגול הקודם — ראה אגה"ק שם — הרי] שאז שלמות האברים התלויים במצוה אלו היא ע"י: א) לימוד ”תורת” מצות

אלו שעיינו "כאילו הקריב כו". (ב) זה גופא שמקיים מצות התורה שלא לעשות מצות אלו במצב שאסור לעשותם (לא להקריב קרבן כו וכיו"ב) הוא שמירת (דיני) המצוה. ולהעיר מלקו"ש ח"ה ע' 148 הערה 45. — לקו"ש ח"ט ע' 127 הערה 53.

49 כי תשוב אל ה'

"Cuando retournes a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma", el versículo inmediatamente anterior a "Pues este mandamiento". A partir de él, el Alter Rebe demuestra que "este mandamiento" es teshuvá.

דברים ל:10 Deuteronomy 30:10

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר מצותיו וחקתיו התורה בספר התורה
הזה כי תשוב אל ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך:

if thou shalt hearken to the voice of the L-RD thy G-d, to keep His commandments and His statutes which are written in this book of the law; if thou turn unto the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 תשובה תשוב ה'

El Raaya Mehemna llama a la mitzvá de teshuvá tashuv hei, "la hei retorna" a la vav, completando así el Nombre. El Alter Rebe utiliza esta interpretación de la palabra teshuvá.

זח"ג קכב, Zohar III, 122a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א.

51 כי תשובה תשוב ה'

Reishit Jojmá explica que todo esto se llama teshuvá, tashuv hei: la hei superior retorna por encima de los "hijos" y hacia la yud, y la hei inferior retorna para unirse con la vav. La nota de Kehot remite a este pasaje sobre tashuv hei.

ראשית חכמה, שער 2:7-8 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance
התשובה ב:ז-ח'

וכל זה נקרא תשובה, תשוב ה' עלינו על הבנים, ותשוב ה' לגבי יי, וכן תשוב אם תחתונה על התחתונים, ותשוב ה' להתיחד עם וי. וההקדמה זו נרמזה בקצרה בתקונים, והיא בארוכה במקומות אחרים בזהר, וזה לשונו בתיקון סג (דף צד ע"ב), אמר שם על פסוק (תהלים א, א) אשרי האיש אשר לא הלך בעצת רשעים, ופירש שאש"ר היא אימא אש"ר הוצאתיך מארץ מצרים, ודאי איהי תיובתא אסוותא דכל מרעין ומכשתין, הדא הוא דכתיב (איכה ב, יג) מי ירפא לך, ועלה אתמר (ישעיה ו, י) ושב ורפא לו, רפאות תהי לשרך ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

52 ב"ר"ח פ"א משער התשובה בשם הרמב"ן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף קכ, ב מדפוס אמשטרדם: "והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה [פרשת נצבים עה"פ] שגם פסוק כי המצוה הזאת הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוה היום וגו' ואף על פי שאין הקושיא קושיא שהרי פי כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה, מ"מ

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא

ע' פנים לתורה, ואפשר ליישבו גם על התשובה לפי כי גם מדת זאת נקראת תשובה, ולדעתי ישוב הפסוק כי קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשותו היינו בפיך ודודי דברים שצריך להתוודות ובלבבך קבלת התשובה בלבד ועויבת החטא לעשותו אם גזל ששיב הגזילה וכיוצא". וראה שם בתחילת פ"ב בענין תשוב ה'.

53 תמים תהי עם ה' אלקיך

"Serás íntegro con Havaia, tu D'os". El Alter Rebe interpreta tamim como integridad en todos los miembros del alma, que se alcanza cuando Havaia se vuelve "tu D'os" mediante las mitzvot.

דברים י"ח:13 Deuteronomy 18:13

תמים תהי עם ה' אלקיך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יח, יג.

54 כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

Reishit Jojmá cita al Rambán: si el versículo se hubiera referido a toda la Torá, habría dicho "todo el mandamiento"; por eso, lo interpreta como referido a la teshuvá. Añade su propia interpretación de "en tu boca y en tu corazón": la confesión y la resolución del corazón. Este es el pasaje que cita el texto.

ראשית חכמה, שער 1:6 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance
התשובה א:ו'

והרמב"ן ע"ה כתב בביאור התורה (פ' נצבים דף קכא) שגם פסוק כי המצוה הזאת (שם ל, יא) אם הוא מדבר על התורה היה ראוי שיאמר כל המצוה אשר אנכי מצוה היום וגו'. ואף על פי שאין הקושיא קושיא, שהרי פי כל הפסוקים האלו על התורה שנקראת זאת התורה (במדבר יט, יד). מכל מקום ע' פנים לתורה ואפשר ליישבו גם על התשובה, לפי כי גם מדת זא"ת נקראת תשובה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

55 כי המצוה הזאת קאי על מצות התשובה

El Rambán escribe que toda la Torá es llamada «todo el mandamiento», pero «este mandamiento» se refiere a la teshuvá. El Alter Rebe cita esta opinión a través de Reishit Jojmá.

רמב"ן על דברים ל:11 Ramban on Deuteronomy 30:11

וטעם כי המצוה הזאת, על כל התורה כלה. והנכון כי על כל התורה יאמר (דברים ח:א), כל המצוה אשר אנכי מצוה היום, אכל המצוה הזאת, על התשובה הנזכרת, כי והשבת אל לבבך (דברים ל:א) ושבת עד ה' אלקיך (דברים ל:ב), מצוה שיצוה אותנו לעשות כן. ונאמרה בלשון הפיננאי, לרמוז בהבטחה כי עתיד הדבר להיות כן. והטעם לאמר כי אם יהיה נדחה בקצה השמים ואתה ביד העמים, תוכל לשוב אל ה' ולעשות ככל אשר אנכי מצוה ...

FOR THIS COMMANDMENT. The meaning thereof is that it refers to the entire Torah. But the correct interpretation is that when he refers to the entire Torah, he says [as above] Every commandment which I command thee this day. Rather [the expression used here] this commandment refers

to [the commandment of] repentance aforementioned, for the verses, and thou shalt bethink thyself; and thou shalt return unto the Eternal thy G-d, Verse 2. constitute a commandment, wherein he commands us to do so. It is stated in a future tense [rather ...

Vocalized Edition (CC0) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

56

ארפא משובתם

D'os promete: “Sanaré su infidelidad; los amaré gratuitamente”. El Alter Rebe cita estas palabras para mostrar que la teshuvá es una forma de curación.

Hosea 14:5: הוֹשֵׁעַ יִיד: ה' 14:5

אַרְפָּא מְשׁוֹכֶתֶם אֶהְיֶה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ:

I will heal their backsliding, I will love them freely; For Mine anger is turned away from him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ה.

57

(ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה)

Ese discurso, sobre “Salgan y vean” (Song of Songs 3:11), explica por qué la entrega de la Torá es llamada “el día de su boda” y la construcción del Templo, “el día de la alegría de su corazón”; también habla de la Congregación de Israel como el “corazón” que da vida a todos los miembros.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ד.

58

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Sion, al rey Salomón”. Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11: שִׁיר הַשִּׁירִים ג': י"א

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

59

למלאות הפגם והחסרון

La nota remite a la explicación del Tzemach Tzedek sobre la mitzvá de la confesión y la teshuvá, en relación con la idea de que la teshuvá llena la mancha y la carencia; la nota no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות וידוי תשובה ועוד. לקו"ש ח"ד ע' 1345.

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

60

ממעמקים קראתיך ה'

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te llamo, Havaíá”. El Alter Rebe interpreta “las profundidades” como la fuente más profunda, Anojí, desde la cual la teshuvá hace surgir Havaíá.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל: א'

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

61

בוהר ח"ב בשלח דס"ג ע"ב

Allí el Alter Rebe cita el mismo Zohar (Beshalach 63b) y explica “la profundidad de todo” y “la profundidad del pozo” como los dos fundamentos de Aba e Ima, la Jojmá superior en la interioridad del corazón, que es tashuv hei llena de yud.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' ראה יח, ג.

62

זה היום תחלת מעשיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

63

זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

El Talmud analiza la oración de Rosh HaShaná: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”, que sigue la opinión de Rabí Eliezer, según la cual el mundo fue creado en Tishrei. El Alter Rebe la cita para mostrar que Rosh HaShaná renueva la fuerza vital de la creación.

Rosh Hashanah 27a:15-16: ט"ו-ט"ז א' ט"ו-ט"ז

שְׁנֵה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַ יִצְחָק: כָּמֹאן מְצַלֵּינָן הָאִידְנָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֵׂיךָ וְזָכוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", כָּמֹאן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עֵינָא: שְׁנֵה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעַה וּלְבָרְכוֹת, וְהָא אֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֵׂיךָ וְזָכוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרְאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבְיוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשָׁאֲרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

64

El Zóhar sobre Beshalaj dice que hay que rezar “desde la profundidad del corazón”, y explica “desde las profundidades” como “la profundidad de todo, la profundidad del

pozo”, de donde brotan manantiales para bendecir a todos. El texto cita este pasaje.

Zohar, Beshalach 28:408–418 ת”ח-ת”ח כ”ח: בשלח, ב”ח: זוהר

PÁRRAFO 8

65 צעק לבם

“Su corazón clamó a D’os”. El Alter Rebe enfatiza que el clamor brota del corazón.

Lamentations 2:18 איכה ב”י: לamentations 2:18

צעק לבם אל־א־ד־נִי חומת בת־צִיִּון הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תִּתְּנִי פוֹגֶת לָךְ אֶל־תִּדְּם בְּת־עֵינֶיךָ:

Su corazón clamó a D’os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

66 ויצעק איש אפרים

“Y fueron reunidos los hombres de Efraim”. Aquí, vayitz’aek significa “fueron reunidos”, lo que muestra que tza’ak puede significar reunir.

Judges 12:1 שופטים י”ב:א: Judges 12:1

וַיִּצְעַק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לִפְתָּח מְדוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לְלָכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרַף עֲלֶיךָ בָּאֵשׁ:

And the men of Ephraim were gathered together, and passed to Zaphon; and they said unto Jephthah: ‘Wherefore didst thou pass over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thy house upon thee with fire.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים יב, א.

67 לבו רוחו ונשמתו

“Si Él fija su corazón en él, reunirá para Sí su espíritu y su alma”. El Alter Rebe emplea estas palabras para referirse a la persona que reúne su corazón, su espíritu y su alma a D’os en teshuvá (retorno).

Job 34:14 איוב ל”ד: Job 34:14

אִם־יִשְׁׁשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 מקרב איש ולב עמוק

“La parte interior del hombre y el corazón profundo”. La frase describe la profundidad del corazón de la que brota la teshuvá.

Psalms 64:7 תהילים ס”ד: Psalms 64:7

יִחַשְׁׁׁשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרֵב אִישׁ לִלְבֹּ עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא

profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ומעמקים . . אין נשמתו שלמה

La nota remite a Biurei HaZohar del Tzemach Tzedek para este pasaje, desde el plural “profundidades” hasta la enseñanza del Arizal acerca del llanto en los Días de Temor; no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ”צ עי רלד.

70 ומבקשי ה’ יבינו כל

“Quienes buscan a Havaiá comprenden todo”. El Alter Rebe cita esto para decir que quienes buscan a D’os comprenderán que hay profundidades debajo de las profundidades.

Proverbs 28:5 משלי כ”ח:ה: Proverbs 28:5

אֲנָשִׁי־רָע לֹא־יִבִּינוּ מִשְׁפָּט וּמִבְּקָשֵׁי ה’ יִבִּינוּ כָּל:

Los hombres malvados no entienden la justicia; pero quienes buscan a D’os entienden todas las cosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כח, ה.

71 אין שליט ברוח לכלוא

“Ningún hombre tiene poder sobre el espíritu para contener el espíritu”. Aquí describe cómo el corazón interior se fortalece tanto que ya no es posible contener su sentimiento.

Ecclesiastes 8:8 קהלת ח”ח: Ecclesiastes 8:8

אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכַלּוֹא אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שְׁלֹטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת וְאֵין מְשַׁלַּחַת בְּמִלְחָמָה וְלֹא־יִמְלֹט רָשָׁע אֶת־בְּעָלָיו:

There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בבכי יבואו

La nota de Kehot remite a Jeremiah 31:8 para estas palabras.

Jeremiah 31:8 ירמיהו ל”א:ח: Jeremiah 31:8

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִּים מִיַּרְדֵּן־אֶרֶץ בָּם עוֹר וּפֶסֶחַ הָרָה וַיִּלְדֹת יֶחֱדוּ קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה:

He aquí, los traeré de la tierra del norte y los reuniré desde los confines de la tierra; con ellos estarán el ciego y el cojo, la mujer encinta y la que está de parto; una gran multitud volverá aquí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה לא, ח.

73 בבכי יבואו

“Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”, dicho acerca del regreso del exilio. El Alter Rebe lo cita como

ejemplo del llanto que surge por sí solo.

Jeremiah 31:9 מ"ט:י"א

בבכי יבאו וכתתנונוגים אוליכם אוליכם אל־נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה כיהייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:

Vendrán con llanto, y con súplicas los guiaré; los conduciré junto a corrientes de agua, por un camino recto en el que no tropezarán; porque Yo he llegado a ser un padre para Israel, y Efraín es Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הלוח וגעו

Las vacas que transportaban el Arca avanzaron en línea recta, “mugiendo al avanzar”. El Alter Rebe emplea esta imagen para el llanto que surge por sí solo.

I Samuel 6:12 כ"ב:י"א

וישרנה הפרות בדרך על־דרך בית שמש במסלח אחת הלכו הלה וגעו ולא־סרו ימין ושמאל וסרני פלשתים הלכים אחריהם עד־גבול בית שמש:

Y las vacas fueron derecho por el camino a Bet Semes; si-guieron por la calzada, mugiendo mientras avanzaban, y no se desviaron ni a derecha ni a izquierda; y los príncipes de los filisteos fueron tras ellas hasta el límite de Bet Semes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

75

מ"ש בכתבי האריז"ל

Allí, en Ki Seitzei, se cita la afirmación del Arizal así: “quienquiera que no llore en Rosh HaShanah y Yom Kippur, su alma no está completa”; y este llanto se llama la plenitud del alma, la teshuvá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל תצא (לו, סע"ג). [כ].

76

בכתבי האריז"ל

La nota enumera fuentes relacionadas con la afirmación del Arizal: el Midrash HaNe'lam (Vayera 98b) y el Taz (Orach Chaim 288:2, que cita el Zohar Chadash), recopilados en Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מהנ"ע [= מדרש הנעלם] וירא צח, ב. ט"ז באו"ח סרפ"ח סק"ב (בשם ז"ח) — לקו"ש ח"ט ע' 208 בהערה 37.

77

שמי שאינו בוכה בימים נוראים

En Ki Seitzei se cita la afirmación así: “quienquiera que no llore en Rosh HaShanah y Yom Kippur, su alma no está completa”; y el llanto se llama la plenitud del alma, la teshuvá superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לו, ג איתא: כל מי. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 209 בהערה בשוה"ג 41: וי"ל שזהו גם הטעם מה שבלקו"ש נצבים (מה, ד) משמיט תיבת "כל" — כי הבכ"י (שמבאר שם [הכוונה לכאן] על "הפגם והחסרון" אינה שייכת בצדק. אבל בדרושי ר"ה (נה, ד) ובד"ה שם כותב "כל כו", כי הבכ"י על מה שהנשמה "ירדה ממקום כבודה ונתגשמה" (ועד"ז בד"ה שם) שייכות בכולם, — ע"ש, ולעיל לו, ד.

78

תעלומות לב

“Pues Él conoce los recovecos ocultos del corazón”. El texto señala este versículo como fuente de la expresión.

Psalms 44:22 כ"ב:י"א

הלא אלקים יחקרו־זאת כיהוא ידע תעלמות לב:

¿Acaso no investigaría D'os esto? Pues Él conoce los secretos del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לך אמר לבי

“De Ti ha dicho mi corazón: ‘Busca Mi rostro’”. El texto alude al comentario del Ramaz sobre la explicación del Zóhar acerca de este versículo.

Psalms 27:8 ח"ו:ח"א

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לך אמר לבי

El Zóhar sobre Emor explica “De Ti ha dicho mi corazón” y habla de extraer “de la profundidad de las profundidades, de donde brotan arroyos y manantiales”. El texto remite al lector al comentario del Ramaz sobre este pasaje.

Sfor Zohar, אמור כ"ב:צ"ה כ"ד:ק"ד Zohar, Emor 22:95-24:104

Does this mean that each exists separately? No, for it says, “And there was evening and there was morning one day”. This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81

בד"ה ביום השמיני שלח

Ese discurso, sobre “En el octavo día envió al pueblo”, explica que en Shemini Atzeret todo Israel recibe la afluencia para todo el año, y que cada año deben precederlo Rosh HaShanah y Yom Kippur.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פו, ד.

82

ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo”. Estas palabras dan comienzo al discurso de Likkutei Torah para Shemini Atzeret al que se refiere el texto.

I Kings 8:66 ח"ס:ו"ס

ביום השמיני שלח את־העם ויברכו את־המלך וילכו לא־הליהם שמחים וטובי לב על פלי־הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

“Yo, Yo soy Quien borra tus transgresiones por causa Mía, y no recordaré tus pecados”. El Alter Rebe interpreta el Anoji duplicado como las dos profundidades del corazón a las que llega la teshuvá.

Isaiah 43:25ה"ה:ג"שעיהו

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מג, כה. מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

84 ב"פ אנכי כנגד ב' מעמקי הלב

Allí el Alter Rebe repite que acerca de la teshuvá se dice: “Yo, Yo soy quien borra tus transgresiones”; Anochi dos veces por las dos profundidades del corazón (“desde las profundidades te llamo”), en referencia a este mismo discurso, y agrega que esto es superior a lo que se atrae mediante las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן סה, ג.

85 ובזו"ג קרח דקע"ח ב' ע"פ ועבד הלוי הוא

Ese discurso explica, siguiendo al Zohar, que todo el servicio de los levitas consiste en atraer desde el nivel de Hu, que es Biná, el mundo oculto, hacia el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' קרח נה, ב.

86 ועבד הלוי הוא

“Y el levita, él realizará el servicio de la Tienda de Reunión”. El Zóhar interpreta la palabra hu (“él”) como el nombre de un nivel oculto, que el servicio de los levitas hace descender.

Numbers 18:23ג"כ:מ"בדבר

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עַבְדֵּת אֶהֱל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֵם חֻקֵּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ועבד הלוי הוא

El Zóhar sobre Koraj explica “Y el levita, él (hu), servirá”: Hu completa el lado izquierdo y la carencia en el mundo, y Hu es también el Anciano (Atiká). El texto lo cita para el nivel llamado Hu.

Sofar Zohar, Korach 8:37-41מ"א:ל"ז קרח ח' ל"ז-מ"א

En el momento en que el día estaba a punto de ser santificado, salieron los espíritus de los demonios, pero el día fue santificado antes de que sus cuerpos fueran creados, y así el mundo quedó incompleto. Cuando Israel fue santificado y

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא

todos sus grados quedaron completados con los levitas en el lado izquierdo, se reparó entonces esta deficiencia del mundo en el lado izquierdo, todo quedó subordinado al lado derecho y el mundo quedó libre de defecto. Por eso dice: «El levita hará», es decir, «hará» o «completará». También ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 אמור ק' ע"ב

La nota cita el Zohar sobre Emor (“es [hu] Yom HaKippurim: dos luces brillan como una”) y remite a Or HaTorah, donde el Tzemach Tzedek lo analiza en relación con este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

”יום הכפורים הוא, יום כפור מבעי ליה, מאן יום הכפורים אלא בגין דתרי נהורין נהרין כחד”. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

89 האזינו דר"צ ע"א

Como cita la nota, Or HaTorah explica que el Hu que sigue al Anochi duplicado es Arich Anpin, como en Idra Zuta (Ha'azinu 290a).

LA NOTA DE KEHOT

”פ"י הוא שאחר ב"פ אנכי היינו א"א כמ"ש באדר"ז דר"צ ע"א — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתה.

90 תרומה דקע"ז ב'

Como cita la nota, el discurso explica que Hu es el nombre de aquello que está oculto y no se encuentra, y que en el tiempo venidero estará en el nivel de zeh, “esto”, que es una revelación cara a cara.

LA NOTA DE KEHOT

”הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו' יהי לעתיד בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח — המשך מים רבים תרל"ו פרק רא.

91 הוא עשנו

El Sifra diTzniuta, sobre “Él (Hu) nos hizo”, dice que Hu es aquello que está oculto y no se encuentra, que el ojo no ve y que no es llamado por ningún nombre. El texto lo cita para el nivel de Hu.

Sofar Zohar, Sifra DiTzniuta 3:26-4:39כ"ו-כ"ז ספר זוהר, ספרא דצניעותא

92 הוא עשנו

“Sepán que Havaiá es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos”. El texto se refiere a la interpretación del Zóhar de la palabra Hu en este versículo.

Psalms 100:3ג'תהילים ק'

דְּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹהִים הוּא־עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: Sábéd que D'os, Él es D'os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לך לך

“Sal de tu tierra”. El texto se refiere a su explicación de este versículo respecto del tema de “Él nos hizo”.

בראשית י"ב:1 Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לְךָ מֵאֲרֶצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֵל-הָאֲרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

Y D'os dijo a Abram: «Vete de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

נושא עון ועובר על פשע

“¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”. Estas palabras de Mijá se cuentan entre los Trece Atributos de Misericordia, que borran el pecado.

מִיכָה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', יח.

95

נעוץ תחלתו בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

96

נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

El Sefer Yetzirá dice acerca de las diez Sefirot que su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo en su final. El Alter Rebe lo aplica a la teshuvá, que une lo más bajo con lo más elevado y, de ese modo, hace descender lo más elevado.

ספר יצירה א':7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

97

בז"ג ויקרא דט"ז ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כט, א. בלק עה, ב.

98

מאן ישוב

A propósito de “Volverá a tener misericordia de nosotros”, el Zóhar pregunta: “¿Quién vuelve?”, y responde que el Anciano Sagrado vuelve a revelarse, revelando lo que estaba oculto; y todo esto se llama teshuvá.

ספר זוהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח Zohar, Vayikra 35:257-37:268

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). ‘The palm’, he said, ‘is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

בהיום לעשותם . . למחר לקבל שכרם

A propósito de “que te ordeno hoy”, el Talmud dice: hoy para cumplirlas, no mañana para cumplirlas; hoy para cumplirlas, no hoy para recibir su recompensa. El Alter Rebe se vale de esto para explicar “este día” en nuestro versículo.

עבודה זרה ג' א:י"א-י"ב Avodah Zarah 3a:11-12

ומי מצית אמת הכי? והא אמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום”, היום לעשותם ולא למחר לעשותם, היום לעשותם ולא היום ליטול שכר. אלא, שאין הקדוש ברוך הוא בא בטרוניא עם בריותיו. ואמאי קרי לקה “מצוה קלה”? משום דלית בקה חסרון כ"ס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

100

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El Alter Rebe identifica esta yud con la yud de Havaiá, que está debajo de Anojí.

מנחות כ"ט ב:י"ג-י"ד Menachot 29b:13-14

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

101 La nota de Kehot remite a Genesis 12:1-17:27 para estas palabras.

בראשית י"ב:א'-י"ז:כ"ז

PÁRRAFO 10

102 לא נפלאות היא ממך

"No está oculto para ustedes ni está lejos." El Alter Rebe interpreta nifleis como «apartado»: el nivel de Anojí no está separado de un judío.

Deuteronomy 30:11א"י

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא-נפלאות הוא ממך ולא רחקה הוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 כי יפליא לגדור נדר

"Cuando un hombre o una mujer se aparte (yafli) para hacer un voto de nazireo." A partir de este versículo, el Alter Rebe muestra que la raíz de nifleis significa apartar.

Numbers 6:2ר"ב

דבר אלי-בני ישראל ואמרת אליהם איש או-אשה כי יפלא לגדור נדר נזיר להזיר לה:

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre o una mujer formule claramente un voto, el voto de nazareo, para consagrarse al D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ב.

PÁRRAFO 11

104 לא בשמים הוא

"No está en el cielo, para que digas: '¿Quién subirá por nosotros al cielo?'" El Alter Rebe interpreta "cielo" como una luz abarcadora suprema.

Deuteronomy 30:12י"ב

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ולא מעבר לים הוא

"Tampoco está más allá del mar." El Alter Rebe interpreta "el mar" como Jojmá y "más allá del mar" como la luz abarcadora que está por encima de ella.

Deuteronomy 30:13י"ג

ולא-מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-לנו אל-עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say: 'Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, and make

...כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא

us to hear it, that we may do it?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 שמים לרום

"Los cielos para la altura y la tierra para la profundidad." Describe los cielos como demasiado elevados para ser vistos, como una luz abarcadora.

Proverbs 25:3ג'ה

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 בעצם היום הזה נמול

"Ese mismo día fue circuncidado Avraham, e Ishmael, su hijo." Estas palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Genesis 17:26י"ז

בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו:

En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ishmael, su hijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 מי יעלה לנו השמימה

También aquí, el Tikkunei Zohar interpreta las letras iniciales del versículo como milá y sus letras finales como Havaia, y llama a la circuncisión una impronta del Nombre sagrado.

Tikkunei Zohar 65ב ס"ה

109 ר"ת מילה וס"ת הוי"

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בת"ו (ב, ב. סה, ב. קלא, א). [כ].

110 ועבר לים הוא ג"כ בחי מקיף

Tal como lo cita la nota, Sefer HaSichos señala que Likkutei Torah explica "más allá del mar" como una referencia a la dimensión interior y oculta de la Torá, mediante la cual la dimensión interior y oculta de Israel se une con la dimensión interior y oculta del Santo, bendito sea.

LA NOTA DE KEHOT

"ולהעיר שבלקו"ת מבאר שקאי על פנימיות וסתים שבתורה, שע"י נעשה ההתקשרות דפנימיות וסתים שבישראל עם הפנימיות וסתים דקוב"ה" — סה"ש תשנ"ב ע' 17 בשולי הגיליון. ושם מציין לעיין בד"ה כי המצוה הזאת תרד"ע (סה"מ תער"ב-תרע"ו ע' רחצ ואילך).

111 קרוב אליך הדבר

"Pues el asunto está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para cumplirlo." El Alter Rebe interpreta hadavar como la palabra divina, que desciende a través de la boca, el corazón y las acciones.

Deuteronomy 30:14י"ד

כי-קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 במאמר אחד יכול להבראות

La Mishná dice que el mundo fue creado con diez expresiones, aunque podría haber sido creado con una sola. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la palabra creadora de D'os, llamada davar.

משנה אבות ה':א"ה: Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקומם את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

113 דברי אשר שמתו בפיו

“Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca.” El Alter Rebe interpreta “en tu boca” como el estudio de la Torá.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת ברייתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתו בפיו לא ימושו מפיו ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna d'Vei Eliyahu enseña que cuando un sabio se sienta a leer y estudiar, el Santo, bendito sea, se sienta frente a él y lee y estudia con él. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el estudio de la Torá aquí abajo atrae la Luz Infinita.

תנא דבי אליהו רבה י"ח:א' ב'2-1 Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1
... איכא למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר איך לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

לכן אמור לבניי

“Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá”. Estas palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el texto.

שמות ו':ו Exodus 6:6

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 והבאתי אתכם

“Y los llevaré a la tierra”. El texto se refiere a la explicación de estas palabras en el discurso “Por eso, di”.

שמות ו':ח Exodus 6:8

והבאתי אתכם אליהארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לך מורשה אני ה'

Y os llevaré a la tierra por la cual alcé Mi mano para darla a Abraham, a Isaac y a Jacob; y os la daré como herencia: Yo soy D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 כולם בחכמה עשית

“¡Cuántas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría”. El Alter Rebe interpreta “hiciste” en el sentido de que incluso Jojmá es como una mera acción en comparación con D'os mismo.

תהילים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניניה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ואם ישים אליו לבו

“Si Él dirige su corazón hacia él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma”. El Alter Rebe aplica estas palabras a la persona que dirige su corazón hacia D'os: ese anhelo atrae el espíritu desde arriba.

איוב ל"ד:יד Job 34:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 עושי דברו

“Poderoso en fuerza, que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra”. El Alter Rebe interpreta “que cumplen Su palabra” como quienes hacen y extraen la palabra de D'os.

תהילים ק"ג:כ"ג Psalms 103:20

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

עושי דברו

El Zóhar explica que «quienes cumplen Su palabra» reparan este davar y lo restablecen a su forma original. El texto lo cita en relación con que Israel hace surgir y atrae la palabra de D'os.

Zohar, Balak 6:113-122 קב"ג-ק"י:ג, בלק ו'קה"ג

Said the boy to him: 'Of a truth I see that your weapons are good; be mindful of them and do not forget them. Assuredly the might of a warrior lies in his lance and sword. But what is the meaning of "mighty in strength that fulfil his word, hearkening unto the voice of his word"? Said R. Eleazar: 'I have already explained.' Said the boy: 'I see that your arm has become faint. Now it is time not to hold back, but to sling from the catapult stone after ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Quando Israel puso "haremos" antes de "escucharemos", una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto de los ángeles: "que cumplen Su palabra, para escuchar la voz de Su palabra". Estas palabras dan comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Shabbat 88a:7-8 ח"ח-ח"ז:א-ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — בדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

את ה' האמרת

"Has exaltado a Havaia este día para que sea tu D'os". Expresa lo que logran las acciones de Israel: que D'os se convierta en "tu D'os".

Deuteronomy 26:17 כ"ו:י"ז

את ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטי ו לשמע בקלו:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak